

**INSTITUTO DE EDUCACIÓN SUPERIOR PEDAGÓGICO
PÚBLICO**

“Gustavo Allende Llavería”



LOS CRIPTOLEXEMAS DE LA OBRA “TRILCE”, EN LA
COMPRENSIÓN LECTORA DE LAS ESTUDIANTES DEL
QUINTO GRADO DE SECUNDARIA DE LA INSTITUCIÓN
EDUCATIVA “ÁNGELA MORENO DE GÁLVEZ” TARMA -
2016.

INFORME DE TESIS PRESENTADO POR:

QUISPE CHUCO Fresy Yeny

PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE PROFESORA EN LA
ESPECIALIDAD DE COMUNICACIÓN

TARMA - PERÚ

2017

DEDICATORIA

A mi familia feliz dedico esta noble tarea que emprendí hace cinco años, en ella encierra todo lo vivido, aprendido y experimentado; encuentra sentido la razón de seguir bregando por una educación cada día más humana.

Fresy Yeny

AGRADECIMIENTO

A la comunidad educativa del Instituto de Educación Superior Pedagógico Público “Gustavo Allende Llavería” de Tarma.

A mis maestros que me inculcaron el valor de la pedagogía y la educación en un mundo cada vez más cambiante.

A los maestros y estudiantes del quinto grado de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” de Tarma.

A mis familiares, amigos y compañeros de carpeta que me brindaron en todo momento su apoyo moral.

La autora

ÍNDICE

	Pág.
CARÁTULA	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice	iv
Presentación	vi

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción del problema	9
1.2. Formulación del problema	12
1.3. Hipótesis	13
1.4. Objetivos	14
1.5. Justificación	14

CAPÍTULO II

MARCO TEORICO

2.1. Antecedentes	16
2.2. Marco teórico	22
2.2.1. Los criptolexemas	22
2.2.2. Los criptolexemas en la obra "Trilce" de Vallejo	33
2.2.3. Criptolexemas del poema I	41
2.2.4. Criptolexemas del poema II	54
2.2.4. Criptolexemas del poema III	56
2.2.6. Comprensión lectora	57
2.2.7. Comprensión literal	61
2.2.8. Comprensión inferencial	63
2.2.8. Comprensión crítica	65
2.2.9. Comprensión	65
2.3. Definición de conceptos	66
2.4. Concepción pedagógica	69

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

3.1. Tipo y nivel de investigación	72
3.2. Método	73
3.3. Variables	73
3.4. Definición operacional	74
3.5. Diseño	75
3.6. Población y muestra	76
3.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	77
3.8. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	77

CAPÍTULO IV

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

4.1. Descripción	79
4.2. Contraste de hipótesis	91

CONCLUSIONES

SUGERENCIAS

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

PRESENTACIÓN

SEÑORES DEL JURADO

Pongo a consideración de ustedes, el presente informe de investigación denominado: LOS CRIPTOLEXEMAS DE LA OBRA “TRILCE”, EN LA COMPRENSIÓN LECTORA DE LAS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO DE SECUNDARIA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA “ÁNGELA MORENO DE GÁLVEZ”, TARMA – 2016. Este trabajo surge a raíz de que el tema al parecer es nuevo o poco conocido en nuestro medio local; no existen suficientes elementos de juicio como para poder justificar la utilización de esta metodología en la composición de artículos literarios, versos literarios o para convocar a los juegos florales, sobre todo resaltando el valor literario de César Vallejo, quien empleó prácticamente en todo el proceso del poemario “Trilce” esta técnica de los criptolexemas. Los criptolexemas pueden ser aplicados como metodología didáctica dentro del proceso enseñanza aprendizaje. Se trata de entrenar para el uso del mensaje encubierto que trata de comunicar diversas expresiones, ideas, pensamientos y sentimientos en distintas ocasiones. En el caso de Vallejo, es producto de haber estado en prisión, así como para expresar sus ideales socio críticos de cambio frente al modelo social que tiene el control, que comete aberraciones, injusticias, impone prejuicios morales y el conservadurismo de orden social. Hoy en día prácticamente las ideologías neoliberales han sido superpuestas y superadas por las ideologías de la diversidad social, de etnias y culturas que conviven pacíficamente, poniendo en práctica su identidad cultural, los sentidos de pertenencia, y defensa de su propia cultura, hecho que se describe, por ejemplo, en los poemas I, II y III de la obra “Trilce”; se trata de una

metodología que al descifrarse ayuda a mejorar los niveles de comprensión lectora, principalmente en los niveles inferencial y crítico, de las estudiantes de educación secundaria; de esa manera pueden deducir y conectarse con el paradigma, estilo, modelo y método literarios que utilizó Vallejo para enmascarar los mensajes en varios tiempos históricos. Ese es el meollo del presente informe de tesis, la importancia teórica y práctica de esta metodología criptolexemática en la actividad educativa.

El presente informe se desarrolla siguiendo la siguiente estructura lógica: Capítulo I, Planteamiento del problema, que presenta la caracterización del estudio, del problema y la formulación del mismo, así como el sistema de hipótesis, sistema de objetivos y la justificación del estudio.

Capítulo II, Marco teórico del problema, en el que se presenta los antecedentes del estudio, las bases teórico–científicas, la red conceptual y la concepción pedagógica.

Capítulo III, Metodología del estudio, en el que se considera: tipo y nivel de investigación, diseño de investigación, método específico y población y muestra, variables de estudio, técnicas e instrumentos de recopilación de información y procesamiento estadístico de la información.

Capítulo IV, Análisis y presentación de los resultados, en el que se presentan los resultados de un estudio con característica descriptiva simple aplicado en el campo de la pedagogía.

Concluye con las páginas complementarias que consideran: conclusiones, sugerencias, bibliografía y anexos.

Queda entonces, a vuestro entendido criterio, el presente estudio que constituye, para mi ser en formación, el inicio de una experiencia científica en el proceso del conocimiento. Y, como todo trabajo, seguramente dará inicio a una serie de cuestionamientos, argumentos y sugerencias, provenientes de vuestra aguda reflexión y análisis para ajustar cada vez nuestra verdad científica.

La autora.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción del problema

Nuestra práctica educativa social cotidiana nos susurra al oído que los métodos, técnicas y estrategias de aprendizaje están cambiando cada día, están en constante renovación; a la par, la psicología con el lenguaje y la razón humana también explican al mundo que los docentes contemporáneos cuentan con suficientes recurso psicológicos y didácticos, cuenta con un sinnúmero de métodos existentes y por experimentar dentro de la concesión del proceso enseñanza aprendizaje en el área de Comunicación, sin embargo la ciencia y la tecnología de los últimos milenios también casi nos atropellan con el devenir de la informática y las teorías de la conectividad lingüística, los medios de comunicación, satelital,

televisivo, radial, vía internet nos ofrecen grandes posibilidades para que esta área de la ciencia de la comunicación, el arte y la literatura puedan desarrollar un conjunto de destrezas, habilidades, capacidades y competencias en la construcción de conocimientos, en la comprensión lectora en el nivel literal, inferencial, crítico y producción literaria.

Cesar Vallejo, peruano insigne y representante de la literatura universal ha legado métodos ocultos y estrategias empleadas para componer su obra poética “Trilce” mediante los criptolexemas como elementos cuyo significado ignora el hablante y que, especialmente en el ámbito literario, despiertan un placer estético en él; es esa relación entre dos o más términos de significados similares e intercambiables en el discurso; pertenecen a la misma categoría sintáctica.

Hoy en día el nivel de desarrollo de la comprensión lectora y otros aspectos del aprendizaje de la educación primaria y secundaria en el Perú están cuestionados; autoridades del ministerio, especialistas y padres de familia cuestionan el no haber alcanzado el ranking mundial de estas competencias que se lleva cabo cada cuatro años; el tema es que ha enfrentado más de una vez a los profesores, los padres de familia y las autoridades del ministerio de educación; lo sabemos por los medios de comunicación como la prensa escrita televisiva y radial en el Perú; no solo están cuestionadas, pues incluso están amenazadas por políticas privatizadoras de la educación pública y el despido masivo de los profesores mediante una propuesta de evaluación docente que por supuesto cuyos indicadores de análisis están diseñadas para el despido

masivo. Es un atentado contra la gratuidad de la educación y la estabilidad laboral. Son políticas propuestas a espaldas de un verdadero diagnóstico educativo peruano y a espaldas de los grandes intereses nacionales; tratan de complacer los grandes planes globalizantes de una hegemonía mundial propuestos por grandes corporaciones y grupos transnacionales de Norteamérica y la Unión Europea y puesto en práctica por la OCDE en asuntos educativos, sin embargo la realidad peruana parece no ajustarse a estos lineamientos.

En ese contexto, los criptolexemas son a la vez métodos y técnicas para producir mensajes en su sentido oculto, a manera de secreto de Estado que lo emplearon en las guerras convencionales durante la historia; tanto así como en estos últimos tiempos también están vigentes los sistemas de control satelital mediante los códigos de cada herramienta de comunicación, lo que nos lleva a pensar que siempre han existido los planes secretos. Los criptolexemas como códigos de los medios de comunicación, también han logrado sus objetivos gracias a los secretos de información: Se sabe que hoy más que nunca el mundo global maneja criptolexemas como secretos de grupos más insurgentes e instituciones como la OTAN que controla el mundo para su hegemonía, filosofía casi caduca de acreditación neoliberal; es una mascarata de una filosofía de la educación de calidad y excelencia; hay criptolexemas de control educativo en el urbe mundial, nuestro estudio se basa precisamente para descubrir la importancia de este método que enmascara, oculta, encubre el mensaje de textos de la información y requiere utilizar descifradores para su

comprensión en el aprendizaje de la comprensión de textos, por lo que, a continuación, formulamos el problema a través de las siguientes interrogantes.

1.2. Problema

Para el presente trabajo de investigación científica se consideran los siguientes problemas:

1.2.1. Problema general

¿Qué efectos genera los criptolexemas de la obra “Trilce”, como estrategia metodológica en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma -?

1.2.2. Problema específicos

¿Qué efectos generan los criptolexemas del poema I de “Trilce” en la comprensión literal de las estudiantes de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”?

¿Qué efectos generan los criptolexemas del poema II de “Trilce” en la comprensión inferencial de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”?

¿Qué efectos genera los criptolexemas del poema III de “Trilce” en la comprensión crítica de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”?

1.3. Hipótesis

1.3.1. Hipótesis General

Los criptolexemas de “Trilce”, como estrategia metodológica, mejora significativamente la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”.

1.3.2. Específicos

Las sesiones de aprendizaje con los criptolexemas del poema I de “Trilce” son efectivas en la comprensión literal de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”.

Las sesiones de aprendizaje con los criptolexemas del poema II de “Trilce” son efectivas en la comprensión inferencial de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”.

Las sesiones de aprendizaje con los criptolexemas del poema III de “Trilce” son efectivas en la comprensión crítica de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”.

1.4. Objetivos

1.4.1. Objetivo general

Comprobar los efectos que genera los criptolexemas de “Trilce”, como estrategia metodológica en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”.

1.4.2. Objetivo Específicos:

Experimentar sesiones de aprendizaje con los criptolexemas del poema I de “Trilce” en la comprensión literal de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”.

Experimentar sesiones de aprendizaje con los criptolexemas del poema II de “Trilce” en la comprensión inferencial de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”.

Experimentar sesiones de aprendizaje con los criptolexemas del poema III de “Trilce” en la comprensión crítica de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”.

1.5. Justificación

El estudio sobre los criptolexemas de “Trilce”, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo

2016, encuentra su importancia pedagógica en el desarrollo de destrezas, habilidades, capacidades y competencias en la comprensión lectora, en los niveles literal, inferencial y crítica, aunque está ausente la producción que es el elemento fundamental de la comprensión lectora para revertir las deficiencias no alcanzadas durante las evaluaciones en el ranquin mundial de comprensión lectora y las evaluaciones censales, proponiendo los criptolexemas como estrategia de enseñanza aprendizaje en la facilitación de los procedimientos para la construcción del aprendizaje a partir de un conjunto de actividades analizadas desde “Trilce” de César Vallejo, específicamente por medio de los poemas I, II y III; de esta manera, a través de ellos, las estudiantes también pueden desarrollar sus capacidades de descifrar, literal, inferencial y críticamente, los mensajes que contienen los versos; por lo que de esta forma se trata de contribuir con la corriente constructivista que tiene como objetivo al estudiante como centro del aprendizaje y a la maestra como facilitadora en la construcción de su propio andamiaje cognitivo en el área de Comunicación.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes

2.1.1. A nivel Internacional

La Pontificia Universidad Católica de Bolivia (2005) realizó un estudio denominado: "Diagnóstico de comprensión lectora a través de la aplicación del Test CLIPv_5 para 3°, 4°, 5° y 6° básico, en las comunas de Villarrica y Loncoche", en el cual determinó que la mayoría de los/as estudiantes, el nivel de comprensión, en los diversos cursos, se ubicaba en el nivel superficial; una tercera parte en el nivel medio y una pequeña parte en el nivel profundo; detectaron habilidades deficitarias relacionadas con el hábito de la lectura y las estrategias poco efectivas utilizadas por los docentes.

Rosas Minerva, J.P. y Rivera R, (2003) de la Universidad de Los Lagos- Chile, realizaron una investigación titulada: “Estudio descriptivo de estrategias de comprensión lectora en estudiantes de 5 y 8 años del nivel básico de la comuna de Osorno”, llegando a la conclusión que los alumnos de quinto año básico de las escuelas urbanas y rurales pueden identificar significados, hacer relaciones e inferencias en el nivel de coherencia local y utilizar información conocida al procesar información nueva. Conservando las diferencias pertinentes, en mayor o menor grado; también manejan la estrategia de categorización (clasificar y agrupar palabras en función del conocimiento léxico que el alumno posee). De los 471 alumnos de 5 años que contestaron la prueba, el 68.8% respondió acertadamente a las preguntas que evaluaban esta estrategia. También se observa que los sujetos usan estrategias de inferencia en el nivel de coherencia local (deducir información implícita e inferir relaciones de importancia entre hechos: causa - efecto; antecedente - consecuente).

2.1.2. A nivel Nacional:

Bustos Aparicio, Heriberto, en su trabajo de Investigación: “Relación entre los resultados de logros de aprendizaje en lectura comprensiva y elaboración de textos en estudiantes de segundo grado de Huanquite, con el conocimiento, respecto y valoración de la cultura local por sus docentes- Cusco”, concluye que los estudiantes de segundo grado que presentan mejores niveles de logros de aprendizaje en lectura comprensiva y elaboración de textos tienden a obtener mayor conocimiento, respeto y valoración por su cultura local.

Gonzales M. C. Trujillo. (2005) en su tesis “Comprensión lectora en niños: morfosintaxis y prosodia en acción en Granada – Trujillo 2005”, llegó a la siguiente conclusión: “El entrenamiento en prosodia ha manifestado su eficacia en la mejora de la comprensión lectora y es un entrenamiento válido en la mejora de los prerequisites de la comprensión lectora como son las habilidades de la descodificación fluida de palabras; la fluidez en la lectura de textos en los niños con un nivel de lector bajo se cumple cuando los niños cuentan con este prerequisite, el entrenamiento es eficaz en la mejora de la expresividad. Asimismo, logran un incremento en la velocidad de acceso a los códigos. Queda así explícita la importancia de los aspectos prosódicos en la mejora de la comprensión lectora en español”.

Ojeda Ávila, N. (2002) en su tesis: “Influencia de las actividades de la lectura en la comprensión lectora de los niños del II ciclo de educación primaria, Centro educativo experimental de la Universidad Nacional del Santa”, llega a las siguientes conclusiones:

- La ganancia pedagógica obtenida y demostrada estadísticamente, valida la propuesta didáctica relacionada con las actividades recreativas de promoción y animación a la lectura.
- Las actividades recreativas de promoción y animación lectora diseñados de acuerdo al tema y desde una perspectiva concreta y funcional, conlleva a aprendizajes significativos de la lectura, especialmente del nivel de comprensión lectora.
- La actividad recreativa de promoción y animación de la lectura más eficiente es la que involucra activamente a los estudiantes en forma

colectiva y trata de establecer conexiones entre lo que se sabe, se aprende y el mundo real.

- Las actividades recreativas propuestas ayuda a desarrollar los contenidos curriculares del área de Comunicación Integral en gran medida, así como de otras áreas por medio de la interconexión.
- Las actividades recreativas promovieron hábitos de lecturas en los niños y niñas del nivel primario.

Rodríguez Moreno, J., y Casanova Romanela M. (2005) en el estudio titulado: "Taller de narración de cuentos para desarrollar la comprensión lectora en los niños del primer grado "B" de educación primaria del Centro Educativo Particular "PAIAN" La Casa del Saber, de la ciudad de Trujillo" llegaron a las siguientes conclusiones:

- La aplicación del taller de narración de cuentos ha logrado desarrollar el nivel de comprensión lectora en los niños del 1º grado "B" de educación primaria del CEP "PAIAN" La Casa del Saber, debido a la oportunidad dada a dichos niños de contar con experiencias innovadoras en las que han podido adquirir nuevas técnicas de manera que permita elevarse el nivel de comprensión lectora.
- El taller antes mencionado ha desarrollado los tres primeros niveles de comprensión lectora de los niños del 1º grado "B" de educación primaria del CEP "PAIAN" La Casa del Saber" en forma significativa pues de un $T_t = 166,9$ se ha obtenido una $T_c = 177,71$; es decir una diferencia a favor de la experiencia realizada.
- El taller aplicado es altamente eficiente si tenemos en cuenta que los tres niveles de desarrollo de la comprensión lectora se alcanzaron, puesto

que la $T_c = 177,71$ es mayor que la $T_t = 166,9$ es el valor que le corresponde al nivel de significación para prueba de escala de 0.05 cuyos datos han sido obtenidos luego del análisis estadístico realizado.

➤ El taller de narración de cuentos para desarrollar el nivel de comprensión lectora de los niños, materia de investigación, buscó además brindar una gama de cuentos en cuyo contenido principal se plasman valores que son parte de la formación como personas.

Mora Esquivel, M. P., y Vásquez Jacobo, B. M (2008), en la tesis: “Influencia del taller “Eldi” en el nivel de comprensión lectora en los niños y niñas del cuarto grado de educación primaria de la I. E. N° 82028 del caserío de La fortuna, distrito y provincia de Julcán – La Libertad”, llegan a las siguientes conclusiones:

➤ Aplicado el Pre test identificamos que los alumnos no comprender lo que leen; aplicada la media aritmética dio como resultado 11, y en el Post test la media aritmética fue de 14, por consiguiente estadísticamente nuestra hipótesis planteada ha sido confirmada.

➤ El taller ELDI permitió mejorar en los alumnos la comprensión lectora en sus tres niveles; literal, inferencia y crítica, por consiguiente la propuesta del taller fue positiva.

➤ Al aplicar el Taller ELDI en los niños y niñas del cuarto grado de educación primaria, tomando el cien por ciento en cada uno de los niveles obtuvimos que un 33% logro el nivel literal, un 94% está en proceso de alcanzar el nivel inferencial y solo un 28% logro alcanzar el nivel critica.

➤ Al evaluar los resultados de la aplicación del taller ELDI, nos permite concluir que el uso permanente de la estrategia ELDI, permite a los alumnos mejorar la comprensión de textos.

Álvarez Huaynillo, Y. y Otros (2007), en la investigación: “Estrategias metodológicas para la comprensión lectora en el área de Comunicación Integral en los educandos del 5to grado de la I.E.P. N° 70846-Pucara, Lampa-Puno”, sostienen que es otro estudio de diseño cualitativo, relacionado a la comprensión lectora, llegando a la siguiente sugerencia: “Sugerimos que los agentes educativos incentiven permanentemente a una lectura comprensiva, puesto que los educandos requieren ejercitar su capacidad de lectura, ello contribuirá al mejoramientos de la construcción de sus propios conocimientos en el proceso de enseñanza aprendizaje de los educandos”.

Rodríguez Chávez y Otros (1999), en el trabajo de investigación: “Aplicación de un programa de lectura para mejorar la capacidad de comprensión lectora en las alumnas de 4to. Grado de educación primaria del I.E.P. 70480 “Niño Jesús de Praga, Ayaviri”, concluyen que: La utilización de fichas de desarrollo de comprensión lectora con metodologías activas cumple un papel eficaz e importante en el aprendizaje de las alumnas debido a que presenta lecturas amenas, actividades motivadoras de desarrollo y una fácil comprensión. De igual manera esta influye notablemente en el incremento del vocabulario, la expresión oral y artística, la creación de textos y en el desenvolvimiento social, es decir, contribuye con el desarrollo integral

Alanoca Villanueva L. C., y Díaz Quispe L. M. (2005), en la investigación: “Estrategias de enseñanza-aprendizaje para la comprensión lectora en el área de Comunicación Integral del primer ciclo de la I.E.P. N° 70480 – Ayaviri”, afirman que es un estudio de carácter cualitativo de modalidad acción y llegan a la siguiente conclusión: “El nivel de lectura de los niños y niñas del primer grado “A” de la institución Educativa Primario N° 70480, está en evidente etapa de inicio, es decir en el nivel de CODIFICACIÓN que es un proceso de reconocimiento de palabras y la asignación al significado del vocabulario; en cambio los(as) niños(as) del segundo grado “B” están en un nivel de comprensión “literal” que contiene el texto, es decir, este nivel refleja simplemente aspectos reproductivos de la información que expresa el texto. La importancia de este estudio está en que trata de los niveles de lectura, además si en el 1er ciclo de EBR se desarrolla este nivel de codificación, entonces, los alumnos en los posteriores ciclos de todas maneras desarrollarían nuevos y superiores niveles de comprensión lectora.

2.2. Marco teórico:

2.2.1. Los criptolexemas:

En el presente informe de tesis: Los criptolexemas de la obra Trilce en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el período lectivo 2016, queremos aproximarnos a definir a los criptolexemas como expresiones cuyo significado ignora el hablante y que, especialmente en el ámbito literario, despiertan un placer estético en él, es la relación

entre dos términos de significados similares e intercambiables en el discurso por pertenecer a la misma categoría sintáctica; los criptolexemas son estudiados por la criptología como una disciplina científica que estudia los criptosistemas que ofrecen medios seguros de comunicación en los que un emisor oculta o cifra un mensaje antes de transmitirlo para que solo un receptor autorizado pueda descifrarlo. En esencia, la criptología trata de enmascarar las representaciones caligráficas de una lengua, de forma discreta. El área de estudio científico que se encarga de ello es la criptografía.

Para ello existen distintos métodos. Por ejemplo, enmascarar las referencias originales de la lengua por un método de conversión gobernado por un algoritmo que permita el proceso inverso o descifrado de la información.

Sobre el uso de esta u otras técnicas, Salomón Derreza (2009) refiere que es un intercambio de mensajes que solo pueden ser leídos por los destinatarios designados coherentes. Un destinatario coherente es la persona a la que el mensaje se le dirige con intención por parte del remitente. Así pues, el destinatario coherente conoce el discretísimo usado para el enmascaramiento del mensaje. Por lo que, o bien posee los medios para someter el mensaje criptográfico al proceso inverso, o puede razonar e inferir el proceso que lo convierta en un mensaje de acceso público. En cambio, no necesita usar técnicas criptoanalíticas. Cotidianamente la criptografía usamos cuando mandamos una carta. El mensaje origen queda enmascarado por una cubierta denominado sobre, la cual declara el

destinatario coherente, que además conoce el proceso inverso para hacer público el mensaje contenido en el sobre.

Anotamos algunos conceptos: la palabra criptografía es un término genérico que describe toda las técnicas que permiten cifrar mensajes o hacerlos ininteligibles sin recurrir a una acción específica. El verbo asociado es cifrar.

La criptografía en el caso de un texto, según Salomón Derreza (2009), consiste en transformar las letras que conforman el mensaje de una serie entre letras para luego modificarlos y hacerlos incomprensibles. El resultado de la modificación (el mensaje cifrado) se llama texto cifrado, en contraste con el mensaje inicial, llamado texto simple. Asegúrese que el receptor pueda descifrarlos. El hecho de codificar un mensaje para que sea secreto se llama cifrado. El método inverso, que consiste en recuperar el mensaje original, se llama descifrado.

El cifrado normalmente se realiza mediante una clave de cifrado y el descifrado requiere una clave de descifrado. Las claves generalmente se dividen en dos tipos:

1. Las claves simétricas: son las claves que se usan tanto para el cifrado como para el descifrado. En este caso hablamos de cifrado simétrico o cifrado con clave secreta.

2. Las claves asimétricas: son las claves que se usan en el caso del cifrado asimétrico (también llamado cifrado con clave público). En este caso, se usa una clave para el cifrado y otra para el descifrado. El término descifrado también se refiere al acto de intentar descifrar en forma ilegítima el mensaje (ya conozca o no la clave del atacante la

clave del descifrado). Cuando el atacante no conoce la clave de descifrado, hablamos de criptoanálisis (también se usa en términos de decodificación).

La criptología es la ciencia que estudia los aspectos científicos de estas técnicas, es decir, combina la criptografía y el criptoanálisis. En jerga de la criptografía, la información original que debe protegerse se denomina texto en claro o texto en plano. El cifrado es el proceso de convertir el texto plano en un galimatías ilegible, denominado texto cifrado o criptograma. Por lo general, a la publicación concreta del algoritmo de cifrado (también llamado cifra) se basa a la existencia de una clave: información secreta que adapta el algoritmo de cifrado para cada uso distinto. Cifra es una antigua palabra árabe para designar el cero; en la antigüedad, cuando Europa empezaba a cambiar del sistema de numeración romano al árabe, desconocía el cero, por lo que este resultaba misterioso, de ahí probablemente que el cifrado signifique misterioso.

Las dos técnicas más sencillas de cifrado, en la criptografía clásica, son **la sustitución** (que supone el cambio de significado de los elementos básicos del mensaje, las letras, los dígitos o los símbolos) y **la transposición** (que supone una reordenación de los mismos); la gran mayoría de las cifras clásicas son combinaciones de estas dos operaciones básicas. El descifrado es el proceso inverso que recupera el texto plano a partir del criptograma ya clave. El protocolo criptográfico especifica los detalles de cómo se utilizan los algoritmos y las claves (y otras operaciones primitivas) para conseguir el efecto deseado. El conjunto de protocolos, algoritmos de cifrado, proceso de gestión de claves y actuaciones de

usuarios, es lo que constituyen un conjunto de un criptosistema, que es con el que el usuario final trabaja e interactúa.

Existen dos grandes grupos de cifras: los algoritmos que usan una única clave tanto en el proceso del cifrado como en el descifrado, y los que emplean una clave para cifrar mensajes y una clave distinta para descifrarlos. Los primeros se denominan cifras simétricas, de clave simétrica o clave privada, y son la base de los algoritmos descifrado clásico. Los segundos se denomina cifrados simétricas, de clave asimétrica o de clave pública y forman el núcleo de las técnicas de cifrado modernas. En el lenguaje cotidiano, la palabra código se usa de forma indistinta con cifra. En la jerga de la criptografía, sin embargo, el término tiene un uso técnico especializado: los códigos son un método de criptografía clásica que consiste en sustituir unidades textuales más o menos largas o complejas, habitualmente palabras o frases, para ocultar el mensaje. Por ejemplo “cielo azul” podría significar “atacar al amanecer”. Por el contrario, las cifras clásicas normalmente sustituyen o reordenan los elementos básicos del mensaje: letras, dígitos o símbolos. La escritura: “rcnm arcteeal aaa” sería un criptograma obtenido por transposición. Cuando se usa una técnica de códigos, la información secreta suele recopilarse en un libro de códigos, e lo que al menos nos dice Salomón Derreza (2009).

Con frecuencia los procesos de cifrado y descifrado se encuentran en la literatura como encriptados y desencriptado, aunque ambos son neologismos erróneos, anglicismos todavía sin reconocimiento académico. Hay quien hace distinción entre cifrado y descifrado, encriptado y desencriptado según estén hablando de criptografía simétrica o asimétrica,

pero la realidad es que la mayoría de los expertos hispano hablantes prefieren evitar ambos neologismos hasta el punto de que el uso de los mismo llega incluso a discernir a los aficionados y novatos en la materia de aquellos han adquirido más experiencia y profundidad en la materia de aquellos que han adquirido más experiencia y profundidad en la misma.

La criptografía se usa tradicionalmente para ocultar mensajes de ciertos usuarios. En la actualidad, esta función es incluso más útil ya que las comunicaciones de internet circulan por infraestructuras cuya fiabilidad y confidencialidad no pueden garantizarse. La pictografía se usa no solo para proteger la confidencialidad de los datos, sino también para garantizar su integridad y autenticidad. Los seres humanos siempre han sentido la necesidad de ocultar información, mucho antes de que existieran los primeros equipos informáticos y calculadores.

Desde su creación, el internet ha evolucionado hasta convertirse en una herramienta esencial de la comunicación. Sin embargo esta comunicación implica un número creciente de problemas estratégicos relacionados con las actividades de las empresas en la web. Las transacciones que se realizan a través de la red pueden ser interceptadas y, sobre todo, porque actualmente resulta difícil establecer una legislación sobre internet. La seguridad de esta información debe garantizarse: este es el papel de la criptografía.

La historia de la criptografía es larga y abunda en anécdotas, según afirma Salomón Derreza (2009). Ya las primeras civilizaciones desarrollaron técnicas para enviar mensajes durante las campañas militares, de forma que si el mensajero era interceptado la información que

portaba no corriera el peligro de caer en manos del enemigo. El primer método de criptografía fue en el siglo V a. c. era conocido como “Escítala”. El segundo criptosistema que se conoce fue documentado por el historiador Polibio: un sistema de sustitución basado en la posición de las letras en una tabla. También los romanos utilizaron sistemas de sustitución, siendo el método actualmente conocido como César, porque Julio César lo empleo en sus campañas, uno de los más conocidos en la literatura (según algunos autores, en realidad Julio César no usaba este sistema de sustitución, pero la atribución tiene tanto arraigo que el nombre de este método de sustitución ha quedado para los anales de la historia). Otros de los métodos criptográficos utilizados por los griegos fue la escítala espartana, un método de transposición basado en un cilindro que servía como clave en el que se enrollaba el mensaje para poder cifrar y descifrar.

En 1465 el italiano León Battista Alberti inventó un nuevo sistema de sustitución poli alfabética que supuso un gran avance de la época. Otro avance de los criptógrafos más importante del siglo XVI fue el francés Blaise de Vigenére que escribió un importante tratado sobre al “escritura secreta” y que diseñó una cifra que ha llegado a nuestros días a su nombre. A Seluns se le debe la obra criptográfica “Cryptomeny tices et Cryptographiae”, de acuerdo a lo que nos recuerda el mismo Salomón Derreza (2009).

Durante la primera guerra mundial, los alemanes usaron el cifrado ADFGVX. Este método de cifrado es similar al del tablero de ajedrez de Polibio. Consistía en una matriz de 6 x 6 utilizado para sustituir cualquier

letra del alfabeto y los números 0 a 9 con un par de letras que consiste de A, D, F, G, V, o X.

Desde el siglo XIX y hasta la Segunda Guerra Mundial, las figuras más importantes fueron del holandés Auguste Kerckhoffs y la del prusiano Friederich Ksisiki. Pero fue en el siglo XX cuando la historia de la criptografía vuelve a experimentar importantes avances. En especial durante dos contiendas bélicas que marcaron el siglo: la Primera Guerra y la Segunda Guerra Mundial. A partir del siglo XX, la criptografía usa una nueva herramienta que permite conseguir mejores y más seguras cifras: la máquina de cálculo. La más conocida de las máquinas de cifrado posiblemente sea la maquina alemana Enigma: una máquina de rotores que automatizaba considerablemente los cálculos que era necesario realizar para las operaciones de cifrado y descifrado de mensajes. Para vencer al ingenio alemán, fue necesario el concurso de los mejores matemáticos de la época y un gran esfuerzo computacional. No en vano, los mayores avances tanto en el campo de la criptografía como en el criptoanálisis no empezaron hasta entonces.

Tras la conclusión de la Segunda Guerra Mundial, la criptografía tiene un desarrollo teórico importante, siendo Claude Shannon y sus investigaciones sobre la teoría de la información esenciales hitos en dicho desarrollo. Además, los avances en computación automática suponen tanto una amenaza para los sistemas existentes una oportunidad para el desarrollo de nuevos sistemas. A mediados de los 70, el Departamento de normas y estándares norteamericanos publica el primer diseño lógico de un cifrador que sería llamado a ser principal sistema criptográfico de finales de

siglo: el Estándar de Cifrado de Datos o DES. En esa misma fecha ya empezaba a gestar lo que sería la, hasta hora, última revolución de la criptografía teórica practica: los sistemas asimétricos. Estos sistemas supusieron un salto cualitativo importante, ya que permitieron introducir la criptografía en otros campos que hoy en día son esenciales como de la firma digital.

El procedimiento utilizado para cifrar datos se realiza por medio de un algoritmo, lo cual se puede considerar como una función matemática. Por lo tanto, un algoritmo de cifrado es una fórmula para desordenar una información de manera que ésta se transforme en incomprensible, usando un código o clave (en ocasiones más de una). Los mensajes que se tienen que proteger, denominado textos en claro o texto plano, se transforma inmediatamente esta función, y a la salida del proceso de puesta en clave se obtienes el texto cifrado o cifrograma. En muchos casos existe un algoritmo de cifrado encargado de reordenar la información y volverle inteligible, pero no siempre es así. Cuando existen ambas funciones, una para cifrar y otra para descifrar, se dice que el sistema criptográfico es de dos vías o reversible (a partir de un mensaje es claro se puede obtener uno cifrado y a partir de este se puede obtener el mensaje original), mientras que cuando no existe una función para descifrar, se dice que el sistema es de una sola vía (a partir de un mensaje cifrado no es posible obtener el mensaje en claro que lo generó; la aplicación de estos es, por ejemplo, para el almacenamiento de contraseñas).

La transformación de datos provee una posible solución a dos de los problemas de seguridad en el manejo de datos. El problema de la

privacidad y el de la autenticación, evitando que personas no autorizadas puedan extraer información del canal de comunicación o modificar estos mensajes.

Desde el punto de vista histórico, los métodos de cifrado se han dividido en dos categorías: cifradores de sustitución y cifradores de transposición. En un cifrador de sustitución, cada letra o grupo de letras se reemplaza por otra letra o grupo de letras para disfrazarlas. Los cifradores de sustitución preservan el orden de los símbolos del texto en claro, pero otros lo disfrazan. El cifrador de sustitución más antiguo que se conoce como el cifrador de César, atribuido a Julio César. En este método, A se representa por D, B por E, C por F, y así cada letra se reemplaza por la que se encuentra tres lugares delante de ella, considerando que luego de la Z vuelve a comenzar por la A. Una variante del cifrador de César es permitir que el alfabeto cifrado se pueda desplazar letras (no solo 3), convirtiéndose en la clave. Según Salomón Derreza (2009) hay:

Sustitución monoalfabética: Aquella en la que cada símbolo se sustituye siempre por el mismo símbolo en el texto cifrado, independientemente de su posición en el texto en claro.

Cifrado polialfabético: Es un tipo de cifrado polialfabético de Alberti, una de las formas de cifrador de César aplicados periódicamente. Este sistema se conoce como cifrado polialfabético. Un ejemplo es el sistema criptográfico de Vinégere, que consiste en una matriz cuadrada, la cual contiene 26 alfabetos de César. Ahora la clave estaría constituido por una palabra simple más la matriz de 26 x 26.

Este sistema resulto bastante seguro por algún tiempo, debido principalmente a la imposibilidad de determinar la longitud de la clave. Una vez encontrada la largura de la clave es posible hallar las sustituciones simples agrupando las letras. En 1863 F. W. Kasiski resolvió el problema de encontrar la longitud de la clave a través de la técnica llamada: la incidencia de las coincidencias.

El cifrado Vernam es un caso particular del Vigenére con una clave de igual longitud que el texto a codificar. Eligiendo la calve en forma aleatoria, el sistema es incondicionalmente seguro pero tiene el inconveniente que ambos transmisor y receptor deben saber la clave y ésta se debe comunicar por otro canal que sea seguro.

A diferencia de los cifrados de sustitución, los cifrados de transposición reordenan las letras pero no las disfrazan. Consiste en una tabla de determinado número de columnas; este número de columnas estará dado por la cantidad de caracteres de la clave, que a su vez no tendrá ningún carácter repetido. La clave tiene el propósito de enumerar las columnas correspondiendo a la primera letra en orden alfabético el número 1. El texto en claro se escribe en las filas de la tabla de arriba hacia abajo, y el texto codificado será leído verticalmente comenzando por la columna 1, luego la 2 etc.

En una computadora el procedimiento de codificación se puede realizar por software o por hardware. La codificación por software puedes ser específica de una aplicación. La codificación independiente de la aplicación se puede hacer por hardware o a partir de un programa que funcione casi al mismo nivel de un sistema operativo.

La criptografía es una disciplina con multitud de aplicaciones, muchas de las cuales están en uso hoy en día. Entre las más importantes destacamos las siguientes:

Seguridad de las comunicaciones: Es la principal aplicación de la criptografía a las redes de computadoras, ya que permiten establecer canales seguros sobre redes que no lo son.

Además, con la potencia de cálculo actual y empleando algoritmos de cifrado simétrico (que se intercambian usando algoritmos de clave públicas), se consigue la privacidad sin perder velocidad en la transferencia.

Identificación y autenticación: Gracias al uso de firmas digitales y otras técnicas criptográficas es posible identificar a un individuo o validar el acceso a un recurso en un entorno de red con más garantías que en los sistemas de usuario y claves tradicionales.

Certificación: La certificación es un esquema mediante el cual agentes fiables (como una entidad certificadora) validan la identidad de agentes desconocidos (como usuarios reales).

Comercio electrónico: Gracias al empleo de canales seguros y a los mecanismos de identificación se posibilita el comercio electrónico, ya que tanto las empresas como los usuarios tienen garantías de que las operaciones no pueden ser espiadas, reduciéndose el riesgo de fraudes, timos y robos además de diferentes tipos de estafa.

2.2.2. Los criptolexemas en la obra “Trilce” de Vallejo:

Sobre los orígenes del nombre de esta importante obra de Vallejo, algunos estudiosos de la obra vallejana salieron al paso con la teoría de

que en realidad Trilce era el resultado de la unión de las palabras "triste" y "dulce". Otra posible explicación es que Trilce quizá sea el nombre de una flor de Santiago de Chuco, la cuna del poeta.

André COYNÉ (2000), refiere que es el poemario más importante y conocido del poeta peruano César Vallejo, y está considerado, merced a sus audacias criptográficas, lexicográficas y sintácticas, como una obra capital de la poesía universal moderna y obra cumbre de la Vanguardia poética en lengua española. Vallejo lo empezó a escribir en 1918; su mayor parte fue escrita en 1919, y los últimos dos poemas en 1922. La edición príncipe (primera edición) fue impresa en los Talleres de la Penitenciaría de Lima, en un tiraje corto de 200 ejemplares. *Trilce* empezó a circular en octubre de 1922. Constaba de 121 páginas, más el prólogo, este último escrito por Antenor Orrego, fraternal amigo de Vallejo. Llevaba en la portada un retrato a lápiz del poeta, realizado por Víctor Morey Peña. El precio de venta de cada ejemplar fue de 3 soles. La edición misma le costó a Vallejo 150 soles, la cual pudo sufragar con el monto del premio que ganó en un concurso literario celebrado en Lima por la sociedad cultural "Entre nous" en diciembre de 1921 (el cuento premiado en tal ocasión fue el titulado *Más allá de la vida y la muerte*, que luego formaría parte de su libro de relatos *Escalas melografiadas*).

La obra pasó casi inadvertida, cuando no incomprendida y aun vilipendiada. Luis Alberto Sánchez, recordando esos días, escribió: "Trilce fue una isla incógnita y repudiada. Orrego y yo nos hicimos el hara-kiri crítico al amparar eso que los "viejos" llamaban, irritados, "disparate", y los

jóvenes "pose"» y «...cuando salió este libro no hubo para él más comentario que el prólogo de Orrego y un comentario mío. Los demás, ¡silencio!».

Sin embargo, el aludido comentario que en su momento hizo Luis Alberto SÁNCHEZ (1938), fue, más que de halago, de "incomprensión": "Y he aquí, ahora, a un poeta brujo. A un poeta con cuyo libro lucho en vano, pues cada línea me desorienta más, cada página aumenta mi asombro. ¿Por qué ha escrito *Trilce*, Vallejo?".

André COYNÉ (2000), nos recuerda que el mismo Vallejo comentó al respecto, en carta enviada a Orrego y citada por su amigo José Carlos Mariátegui, lo siguiente: "El libro ha nacido en el mayor vacío. Soy responsable de él. Asumo toda la responsabilidad de su estética. Hoy, y más que nunca quizás, siento gravitar sobre mí una hasta ahora desconocida obligación sacratísima, de hombre y de artista: ¡la de ser libre! Si no he de ser hoy libre, no lo seré jamás. Siento que gana el arco de mi frente con su más imperativa curva de heroicidad. Me doy en la forma más libre que puedo y ésta es mi mayor cosecha artística. ¡Dios sabe hasta dónde es cierta y verdadera mi libertad! ¡Dios sabe cuánto he sufrido para que el ritmo no traspasara esa libertad y cayera en libertinaje! ¡Dios sabe hasta qué bordes espeluznantes me he asomado, colmado de miedo, temeroso de que todo se vaya a morir a fondo para que mi pobre ánima viva!" El libro, pues, permaneció en el olvido durante varios años hasta que en 1930 fue publicado en España, con prólogo de José Bergamín y un poema-salutación de Gerardo Diego, lo que marcó el inicio de su

revalorización en el mundo de las letras hispanas (Madrid, Compañía Ibero-Americana de Publicaciones, 206 págs. y colofón).

El mismo André COYNÉ (2000), señala: Juan Espejo Asturrizaga, biógrafo de la etapa peruana del poeta, cuenta que originalmente Vallejo tituló el libro como *Cráneos de bronce* y lo firmó con el seudónimo de César Perú, pero sus amigos, entre burlas y críticas, lo convencieron de que lo modificara. Sin embargo, ya habían sido impresas las tres primeras páginas del libro y el impresor avisó que la reposición de las hojas -con los cambios- costaría tres libras más (treinta soles de oro, moneda peruana de entonces). Esto preocupó a Vallejo hasta el punto de que Por varias veces repitió tres, tres, tres, con esa insistencia que tenía en repetir palabras y deformarlas, tresssss, trissss, triesss, triesss, tril, trilssss. Se le trabó la lengua y en el ceceo salió trilsssce... ¿trilce?, ¿trilce? Se quedó unos instantes en suspenso para luego exclamar: "Bueno, llevará mi nombre, pero el libro se llamará *Trilce*". Ésta es la versión auténtica, relatada por Crisólogo, Xandóval y algún amigo que estuvo presente una noche que se recordaba, delante de César, los incidentes de la publicación e impresión del libro". De acuerdo con lo antes dicho, *Trilce* deriva de *tres*; sin embargo, el mismo poeta lo atribuyó a la confusión cuando, en una entrevista que le hizo el periodista español César González Ruano en 1931, a la pregunta "¿Qué quiere decir *Trilce*?", contestó: «Ah, pues *Trilce* no quiere decir nada. No encontraba, en mi afán, ninguna palabra con dignidad de título, y entonces la inventé: *Trilce*. ¿No es una palabra hermosa? Pues ya no lo pensé más: *Trilce*". Georgette Vallejo coincide con este testimonio, pues

tiempo después contó que, en cierta ocasión, le hizo la misma pregunta a Vallejo y éste, como respuesta, «pronunció sencillamente: "Tttrriiiiil... ce", con entonación y vibración tan musicales que hubiera forzado a comprender a quien le oyera, y dijo: Por sus sonoridad..." y volvió a pronunciar: "Tttrril... ce..."»

Sin embargo, otros estudiosos de la obra vallejana salieron al paso con la teoría de que en realidad *Trilce* era el resultado de la unión de las palabras "triste" y "dulce".

Otra *posible* explicación es que *Trilce* quizá sea el nombre de una flor de Santiago de Chuco, la cuna del poeta. Lo cierto es que hasta ahora ninguna explicación es totalmente satisfactoria.

De acuerdo a Luis Monguió (1952), el libro fue escrito en una etapa *especialmente* dramática para el poeta: la muerte de su madre en agosto de 1918; un fracaso amoroso, teñido de escándalo, en mayo de 1919; el fallecimiento de su amigo, el escritor Abraham Valdelomar, en noviembre de 1919; la sensación de no ser aceptado totalmente en Lima al ser despedido de su puesto de maestro (fines de 1919); y su estadía en la cárcel de Trujillo durante 112 días, entre 1920 y 1921, acusado injustamente de agitador e incendiario, fueron los principales acontecimientos que marcaron el profundo sentimiento de exclusión que lo embargaba, y que se ve reflejado desgarradoramente en sus versos. El poemario está conformado por una serie ininterrumpida de 77 poemas sin título, numerados con dígitos romanos. Esto lo distingue notoriamente de

su antecesor, "*Los heraldos negros*", cuyos poemas no solo constan de un título propio, sino que integran, a la vez, grupos definidos según su temática.

Esta peculiar estructura *trilceana* nos indica que debemos ver en cada poema del libro una unidad subsistente por sí misma y en sí misma.

Trilce es el libro de poesía más radical escrito en lengua española, aparecido justamente en el momento de la irrupción del Vanguardismo en el mundo, que pregonaba una renovación o cambio de los cánones de la estética, luego de la gran conmoción universal que significó la Primera Guerra Mundial.

Aunque tenga algún reflejo de las innovaciones formales aportadas por el ultraísmo u otros movimientos vanguardistas contemporáneos, Víctor Lama (2005), *señala* que *Trilce* constituyó un singular ejemplo de renovación del acto poético esencial, un esfuerzo de reducir el lenguaje a lo indispensable para alcanzar un meollo o entraña esencial. En general, la técnica poética de *Trilce* se caracteriza por una violenta ruptura con toda imitación o influencia literaria, una liberación audaz de las reglas del metro y de la rima, así como de la sintaxis y de la lógica aparente. Reutiliza palabras antiguas (lo cual evidencia los conocimientos amplios que el poeta tiene de los clásicos) e inventa otras nuevas, utiliza términos científicos por un lado, y expresiones populares y de la vida cotidiana, por otro. En este empeño de crear un nuevo lenguaje poético el poeta cae muchas veces en el hermetismo, por lo que sus poemas, para ser entendidos, deben ser

sometidos a una rigurosa hermenéutica. Muchas de las técnicas que aplica serían luego utilizadas por el movimiento surrealista. Pero, según señala Jorge Basadre, “debajo de todo ello balbucea una vital emoción humana, se arremolinan recuerdos e imágenes subconscientes, aparecen las huellas de estupendos fracasos, refléjense experiencias de pobreza, prisión y soledad en una vida que no tiene sentido, donde priman el dolor y la angustia que sumen a los hombres en triste orfandad, un mundo hostil cuyo alquiler todos quieren cobrar, unidos al dulce recuerdo de la infancia y del hogar arrebatados por el tiempo y a una solidaridad esencial con los que sufren y con los que son oprimidos. Muchos poemas son autobiográficos; pero estos motivos son una causal para descender a las entrañas más profundas del ser.” Victor LAMA (2005), acota que, aparte de Vallejo, solo dos grandes renovadores del lenguaje literario llevaron la experimentación lingüística al extremo de la inaccesibilidad o el hermetismo: en el campo poético Vicente Huidobro, con *Altazor* (1931) y en el campo narrativo, James Joyce con su relato onírico *Finnegans Wake* (1939). En ese sentido, Vallejo, con *Trilce* (1922), adquiere la categoría de precursor o adelantado.

El mismo César Vallejo, diría "Yo nací un día que Dios estuvo enfermo", Nació el 16 de marzo de 1892 en la ciudad andina de Santiago de Chuco del norte del Perú. De familia mestiza, fue el menor de once hermanos y creció en medio de una gran devoción cristiana, su familia deseaba que se convirtiera en cura. Completó secundaria en la ciudad de Huamachuco en 1908 y obtuvo su bachillerato de letras en la universidad de Trujillo en 1916 escribiendo dos años más tarde su primer libro de

Poesía llamado "Los Heraldos Negros" (impreso en 1918, que circula en 1919), uno de los más representativos ejemplos del posmodernismo.

En 1920 regresa a su pueblo natal; sobre ello Georgette Vallejo (1983), describe, "donde debido a unos problemas es encarcelado; esta experiencia tendrá una *crítica* y permanente influencia en su vida y obra, y se refleja de modo muy directo en varios poemas de su siguiente libro *Trilce* (1922). Un año después parte para París, donde permanecerá (con algunos viajes a la Unión Soviética, España y otros países europeos) hasta el fin de sus días. Estos años estuvieron marcados por una gran pobreza y un intenso sufrimiento físico y moral. Conoció a poetas como Huidobro, Gerardo Diego, Juan Larrea y Juan Gris, con los que participaron en actividades de sesgo vanguardista, pero pronto abjura de su propio *Trilce* y hacia 1927 aparece firmemente comprometido con el marxismo y su activismo intelectual y político. Trabajó para periódicos y revistas, escribió piezas teatrales, relatos y ensayos de intención propagandística, como *Rusia en 1931; Reflexiones al pie del Kremlin* (1931).

Afiliado al Partido Comunista de España (1931) y nombrado corresponsal, sigue de *cerca* las acciones de la Guerra Civil y escribe su poema más político: *España, aparta de mí este cáliz*, que aparece en 1939 impreso por soldados del ejército republicano. Toda la obra poética escrita en París, y que publicó en diversas revistas, se recopiló con el título *Poemas humanos* (1939), concluye, Georgette Vallejo (1983).

2.2.3. Los criptolexemas del poema I

Trilce

Poema I:

QUIÉN HACE TANTA bulla y ni deja
Testar las islas que van quedando.

Un poco más de consideración
en cuanto será tarde, temprano,
y se aquilatará mejor
el guano, la simple calabrina tesórea
que brinda sin querer,
en el insular corazón,
salobre alcatraz, a cada hialóidea
grupada.

Un poco más de consideración,
y el mantillo líquido, seis de la tarde
DE LOS MÁS SOBERBIOS BEMOLES.

Y la península párase
por la espalda, abozaleada, impertérrita
en la línea mortal del equilibrio.

Sabemos que para muchas estudiantes y lectores el poema constituirá un misterio es por ello que consideramos explicarlo a través de lo que entendemos como un criptolexema. Esta definición, que bien podría considerarse paradigmática (si no fuera tan pueril), alude a una de las dos

características principales del criptolexema, a saber: el ser un significante cuyo significado se ignora. calabrina tesórea, hialóidea, abozaleada. La segunda propiedad de los criptolexemas, puntualizaba en aquella ocasión, no es menos importante, sino que, por el contrario, lo es más, y constituye su especificidad misma. Pues, más allá de la llana ignorancia, de lo que aquí se trata es del placer estético que esas palabras provocan en nuestro espíritu, el cual, para algunos (aunque podrían ser menos), es consustancial al goce literario, razón por la que esas voces enigmáticas poseen una extraña belleza, y al no formar parte del acervo cultural medio ni ser imprescindibles en la vida diaria, hacen que el hablante, al toparse con ellas, en vez de llenarse de vergüenza lo haga de inefable júbilo.

Para ello, siguiendo los derroteros fructíferos de la clasificación, trataremos de esbozar los rudimentos taxonómicos de la criptolexicología, con la única esperanza de animar a aquél que quisiera a sumarse a mis empeños. Conocedor de la versatilidad de las categorizaciones, podemos catalogar los criptolexemas de acuerdo a la intensidad de su eco en nuestro entendimiento. Habría, así, un grupo de los llamados criptolexemas familiares, es decir, aquellos que resuenan en nuestra mente, que ya hemos oído o leído, pero que al ser interrogados sobre su significación no atinaríamos sino a balbucir incómoda e insensatamente. Ejemplos de ellos podrían ser calabrina tesórea, hialóidea, abozaleada. (El uso obligado del condicional nos recuerda que los criptolexemas sólo admiten una definición estrictamente individual y, en el peor de los casos, una vigencia transitoria.) El segundo grupo, lógicamente formado por los criptolexemas llamados

inauditos, es decir, los que no nos suenan para nada, puede, a su vez, desdoblarse en dos subcategorías: la de los primicios, que son los que oímos o leemos por primera vez, y la de los antimnésicos, que son los que, a pesar de haberlos leído o escuchado antes, no alcanzan a anclar en nuestra memoria y se nos presentan, recalcitrantemente, como si lo hicieran siempre por primera vez, es decir, los que, a pesar de no serlo, nos parecen idénticos a los primicios, razón por la cual bien haríamos en olvidar esta subdivisión. Una segunda clasificación se refiere al grado del uso de los criptolexemas, y nos permite agruparlos en criptolexemas omisos, los que nunca usamos, y los admisos, que son aquellos que, aun sin saber qué significan exactamente, empleamos en ocasiones, y siempre de forma equívoca, en especial cuando tratamos de despertar algún tipo de sentimiento en nuestro interlocutor. Ejemplos de ellos podrán ser calabrina tesórea, hialóidea, abozaleada. Cabe agregar que estos últimos poseen la inquietante cualidad de ser inconscientes, ya que el hablante ignora que ignora lo que significan. Por este desvío serendípico descubrimos lo que en realidad caracteriza a lo inconsciente, a saber: el desconocimiento del desconocimiento. Pero, continuando, existe una tipificación más de los criptolexemas, esta vez de acuerdo a su grado de, llamémosla de ese modo, oscuridad. Tenemos, así, que hay criptolexemas opacos, que son aquellos que, al leer su definición, de inmediato sabemos lo que significan, y criptolexemas umbríos, o sea, los que, aun armados de prolijos diccionarios, no logramos entender. A ellos corresponden dos órdenes: Los que en sus definiciones – de los más soberbios bemoles y los criptolexemas ignotos, que son los que, por más que su definición sea

perfectamente inteligible, somos incapaces de comprender. La causa es iluminadora: porque desconocemos su referente, como en la frase: Un poco más de consideración, y el mantillo líquido, seis de la tarde DE LOS MÁS SOBERBIOS BEMOLES.

Hay, por supuesto, más grupos, como el de los criptolexemas etéreos, que son palabras que nadie recuerda, que ningún diccionario incluye, que nunca son escritas ni pronunciadas, y tan sólo flotan en una dimensión inexpugnable, inaccesibles, sí, pero existentes por ejemplo: Y la península párase por la espalda, abozaleada, impertérrita en la línea mortal del equilibrio.

Lo que más se desearía sería ensanchar este inventario con una única palabra, una que, hueca de significado y huérfana de referente, sirviera tan sólo para embellecer el discurso –un significante absoluto, hecho de pura estética, que llenara insocavablemente el vacío que va dejando en mi espíritu cada criptolexema cuyo significado llego a comprender. Los criptolexemas se pueden identificar según su clasificación:

Criptolexemas familiares: son aquellas que nos parecen conocidos, pero no alcanzamos a poder definir.

Criptolexemas inauditos: los que no nos resultan en nada familiares.

Criptolexemas primicios: los que oímos o leemos por primera vez.
Criptolexemas amnémicos: los que a pesar de haber oído y leído antes no logramos reconocer.

Criptolexemas omisos: son los que nunca usamos.

Criptolexemas admisos: son las palabras que, aun sin saber que significan exactamente, empleamos en ocasiones, y siempre de forma equivocada. Criptolexemas opacos: son aquellos que al leer su definición, sabemos de inmediato lo que significan.

Criptolexemas oscuros: son las palabras cuya definición en el diccionario no nos sirve para comprender su significado.

Criptolexemas crípticos: son los que en sus definiciones constan más criptolexemas.

Criptolexemas ignotos: son los que, por más que su definición sea perfectamente inteligible, somos incapaces de comprender ya que desconocemos su referente.

2.2.4. Los Criptolexemas del poema II

Este segundo poema de Trilce pertenece a la época vanguardista de César Vallejo (1922). La vanguardia fue la forma de expresión utilizada a principios de siglo y está muy unido a un cambio de sensibilidad, de forma de ver el mundo que los jóvenes comienzan a manifestar como una

necesidad imperiosa de romper con las viejas formas de expresión de la vieja cultura.

Varios factores provocan esta atmósfera de rebelión y protesta. Una de ellas es la Primera Guerra Mundial. Ese clima de revuelta es lo que empieza a hacer que los jóvenes sientan la muerte más cerca (son ellos los que van), y por lo tanto, toman conciencia de que la vida puede durar cinco minutos y frente a eso no se puede estar pasivo Mariátegui, José Carlos (2004). Es justamente este entorno el que le da nombre a la palabra “vanguardia”, que es un término de guerra y se utiliza para designar a aquel grupo que iba delante del pelotón abriendo y reconociendo el estado del campo. Eran los más expuestos, pero también los que guiaban.

El público y la cultura del siglo pasado (XIX) era pasivo, contemplativo y para ellos, aburguesado. Espejo Asturrizaga, Juan (1965) señala, el lector no participaba de la obra, sólo recibía pasivamente lo que el autor expresaba. Sería un lector “hembra” al decir de Cortázar. Estos jóvenes pretenden romper con todo, destruir las estructuras, darles una nueva forma donde el lector deba participar si quiere acceder a lo que se está planteando. La obra, ahora es abierta, al decir de Umberto Eco. Quedan en ella una serie de elementos, espacios vacíos, oscuros que el lector debe llenar con su sensibilidad, o con sus conocimientos. Ahora no hay una verdad absoluta a la que acceder. Este es otro de los factores que influyen en las vanguardias. El relativismo fue la primera piedra tirada por Einstein desde la física, aunque hacía ya mucho tiempo que la literatura lo había planteado con Cervantes. Pero las vanguardias juegan entre lo racional y lo

irracional, así que la idea de Einstein golpeó fuertemente, porque era una comprobación científica de algo que ya se percibía. Todo es relativo, no se puede llegar a la Verdad con una sola mirada, sino que necesitamos de las miradas de todos para acercarnos a la verdad, y sólo acercarnos, esta no es asequible. Así que todo empieza a valer, todas las miradas dicen algo, pero ninguna será nunca la acertada.

Otra premisa importante refiere, Espejo Asturrizaga, Juan (1965) de las vanguardias, necesaria para entender este poema de Vallejo es el psicoanálisis. Este paradigma afirma que el hombre tiene una parte irracional (inconsciente) que maneja nuestra vida. Si creemos que todo lo que hacemos está calculado por nuestro cerebro, el psicoanálisis nos dice que la mayor parte de nuestras acciones no tienen un sentido racional. Si existe tanto de nosotros que no conocemos, habrá vanguardias que busquen llegar a esa parte oscura de nuestro cerebro y revelarlo, como es el caso del surrealismo. Entonces unirán imágenes que en apariencia no tienen una unión lógica. Para empezar a trabajar un poema vanguardista, y teniendo presente estos preceptos, necesitamos acercarnos al tema del poema desde aquellos aspectos que nos llamen la atención, pero sabiendo que no llegaremos nunca a una verdad. Entre estos aspectos están la reiteraciones excesiva de la palabra “tiempo”, “era”, “mañana” y “nombre”. Incluso esta última reiteración tiene una variación muy interesante “nombrE”. Estas palabras nos hablan de un tiempo que pasa sin terminar nunca de pasar, porque es un tiempo entreverado entre el pasado y el futuro, y es un tiempo que desesperadamente busca la identidad, por eso

“nombre”. Una identidad que no se encuentra, y un tiempo que agobia, que oprime al yo lírico. Este podría ser el tema de este poema. El yo lírico se siente preso de ese estado profundo de su inconsciencia en el que no puede descubrirse a sí mismo.

Otra expresión que llama la atención es “heriza” porque es una palabra inventada, al agregársele una “h”. La palabra “eriza” significa ese estado en que nos ponemos rígidos por una cosa, o también es poner obstáculos a las asperezas. ¿Por qué agregar una “h”? Estos son los espacios vacíos que permiten hacer volar al lector. Podemos estar hablando del dolor, condición del “hombre”, que se escribe con “h”, o de la herida que nos provocan esos obstáculos para llegar a nosotros, o tal vez es lo que no suena de eso que nos conmueve.

Así que el tema es ese tiempo que no se define, que está estancado y en el que el hombre sufre, se eriza, se enreda, se paraliza.

Otra de las expresiones extrañas al lenguaje es “Lomismo”, todo junto, y con mayúscula. El yo lírico quiere llamarnos la atención sobre la definición sobre qué lo “heriza”, es lo de siempre, que de tan cotidiano y común para él ha adquirido nombre propio y se ha degenerado en algo que tiene vida independiente de él. Eso tiene nombre, mientras él busca el suyo, sin encontrarlo.

Habiendo visto estas extrañezas, como alguna otra que podemos encontrar en el análisis, estamos listos para empezar a acercarnos al

poema, cuyo verso es libre y no tiene rimas, solo las consonantes que parten de la reiteración de palabras.

Tiempo Tiempo.

Mediodía estancado entre relentes.

Bomba aburrida del cuartel achica

tiempo tiempo tiempo tiempo.

Esta primera parte del poema nos presenta ya dos formas del tiempo, el real y el psicológico. En un principio, podría pensarse que es el “mediodía” una ubicación real del tiempo y que el psicológico es la abstracción que el yo lírico repite como el tic tac de un reloj real que marca un tiempo físico, pero que dentro de uno es desesperante porque no produce nada. El tiempo pasa, pero está “estancado”. En esta antítesis, entre lo interno y lo externo está atrapado el yo lírico. Y queda estancado a la mitad del día, que es como decir en la mitad de la vida. Si la vida de un hombre es la suma de días, este es un “mediodía estancado”, ni siquiera puede pasar el día. Este mediodía quedó quieto “entre relentes” que son manchas de humedad que aparecen en las noches serenas y se muestran en la atmósfera. Así el yo lírico está atrapada noche tras noche (tiempo real) en un mediodía constante, siendo éste un tiempo también psicológico.

Espejo Asturrizaga, Juan (1965)

El ambiente que el yo lírico presenta es opresivo por su inmovilidad, y un tiempo inmóvil se parece a una muerte interior, con la angustia de ver que el exterior sigue su movimiento.

Es por esta razón que él utiliza la metáfora de “bomba aburrida”, como si ese objeto también tuviera vida fuera de él. Se aburre, como él, y está a punto de explotar, como él. Le achica la vida, lo comprime, las paredes parecen asfixiarlo y el yo lírico utiliza la metáfora cuartel dando la idea de una cárcel, en la que la voluntad de salir no está permitida. Así que este estancamiento ni siquiera lo siente como algo propio, sino como una imposición de algo que no es él. Por más que quiera, no puede salir del estancamiento, y el tiempo sigue pasando, él lo escucha, lo ve, lo siente, y por eso lo repite tanto, para que también nosotros lo sintamos.

Era Era.

Gallos cancionan escarbando en vano.

Boca del claro día que conjuga

era era era era.

Este tiempo inútil pero presente, lleva directamente al pasado “era”, del verbo “ser”, que adquiere la dimensión de existir. El pasado viene a la mente del yo lírico y no puede evitarlo, y es este que se amalgama con el “tiempo”. En la primera parte comenzaba repitiéndolo dos veces y terminaba haciéndolo repetir “cuatro”. Ahora hace lo mismo pero con “era”. Entre medio siguen las imágenes referidas a un día que nunca termina de

pasar, y otra vez lo interior y lo exterior se confunden porque en realidad el único tiempo válido es el interior. Espejo Asturrizaga, Juan (1965)

Los gallos, mensajeros del amanecer, “escarban en vano”, buscan ese amanecer sin ningún resultado, porque no existe ese amanecer para él, por más que “cancionan”, conjugación verbal inventada por el yo lírico y que llama la atención sobre este cantar. Los gallos parecen estar personificados, otra vez, la vida es independiente del yo lírico. No es el cantar normal del gallo, sino, tal vez, un cantar más desesperado, melodioso y dulce, pero con la intención de despertar a ese día que no quiere salir dentro del yo lírico. Y aún el mismo día claro, opuesto a la noche en la que este yo lírico vive, parece tener boca y conjugar palabras, pero estas remiten al pasado “era”. Un pasado que podemos imaginar oscuro porque de él no se habla, no se sabe nada. ¿Por qué las conjuga? Tal vez para despertarlo, tal vez para estancarlo más.

Mañana Mañana.

El reposo caliente aún de ser.

Piensa el presente guárdame para

mañana mañana mañana mañana

Ahora aparece, con la misma estructura de la reiteración “tiempo” y “era”, el “mañana”, abriendo y cerrando una nueva idea. El tiempo que pasa remite al pasado pero también al futuro, y de ninguno puede asirse el

yo lírico porque está estancado, ambos tiempos lo llevan al presente y a sí mismo, a su identidad, que será lo último que se nos revele.

El “ser” del yo lírico, el existir, está caliente, por lo tanto está vivo, pero en reposo. El yo lírico puede reconocerse vivo aún pero la quietud lo va matando. Su cuerpo está en reposo y su mente está estancada.

Y es el presente quien ahora, personificado, piensa “guárdame para/ mañana...”. Parece seguir insistiendo en una solución al problema del estancamiento, tratar de guiarlo a un futuro, para que el tiempo se vuelva constructivo. Pero no hay posibilidades de construir nada sin una identidad, y es por eso que aparece la última parte del poema que explica la inmovilidad del yo lírico.

Nombre Nombre.

¿Qué se llama cuanto heriza nos?

Se llama Lomismo que padece

nombre nombre nombre nombrE.

Es en esta parte en que se encuentra la clave del poema y la mayor cantidad de expresiones inventadas por el autor.

Utilizando la misma estructura de repeticiones anteriores, ahora usa la palabra “nombre”. El nombre es la identidad de la persona, por él nos conocen todos y nos reconocemos. Ese parece ser el nudo de este yo

lírico. Eso que él está buscando desesperadamente, y que hace no poder estar inmerso en la vida, sino estancado en sí mismo.

Ahora la sintaxis se hace confusa, porque él está confuso. Todo se vuelve difícil de ver. El hipérbaton (desorden gramatical) de la pregunta nos muestra su estado y por eso más que ordenarlo, deberíamos tratar de entenderlo por partes, respetando su orden. El yo lírico se pregunta “qué”, cuando en realidad debería ser “cómo”, pero él no quiere saber verdaderamente el nombre de lo que le pasa sino qué le pasa, es decir, la esencia de su estancamiento. Pregunta por el nombre de eso que le pasa, porque tal vez así encuentre su propio nombre, y con él, su propia identidad. La palabra “cuanto” nos sugiere la cuantificación de esos obstáculos que lo inmovilizan, pero también la calidad de esto que explican su imposibilidad de salir. Inventa la palabra “heriza” que ya hemos analizado, y que tiene que ver con esa rigidez que ponen al yo lírico, los obstáculos, esas asperezas que lo mantienen quieto. Y el pronombre “nos” al final de la pregunta nos involucra en este sentir. Todos los hombres se sienten a veces, estancados por aquello que nos eriza y por lo tanto nos hiere, palabras que por cierto, suenan parecido (herir, erizar). Espejo Asturrizaga, Juan (1965)

La respuesta es “Lomismo”, el tedio, el tiempo, eso que nunca cambia, y que tiene aunque más no sea un nombre, que él aún no ha descubierto para sí. Esto lo hace padecer, lo que nunca cambia, lo nunca pasa, lo que nunca termina de descubrir.

El poema termina con la repetición de la palabra “nombre”, pero el último de estos tiene un cambio gráfico, muy usado en las vanguardias, que mezclaban las palabras con lo gráfico: “nombrE”. Dejando volar la imaginación del lector podríamos pensar que el yo lírico termina gritándolo de desesperación, tratando que este desgarró por conocer su identidad quede en el aire y se escuche desde lejos. Pero tal vez, sea como el eco, vuelva a él vacío, repitiéndole lo que dice, pero sin sustancia.

Poema II:

TIEMPO TIEMPO.

Mediodía estancado entre relentes.

Bomba aburrida del cuartel achica

tiempo tiempo tiempo tiempo.

Era Era.

Gallos cancionan escarbando en vano.

Boca del claro día que conjuga

era era era era.

Mañana Mañana.

El reposo caliente aún de ser.

Piensa el presente guárdame para

mañana mañana mañana mañana

Nombre Nombre.

¿Qué se llama cuanto heriza nos?

Se llama Lomismo que padece
nombre nombre nombre nombrE.

2.2.5. Los Criptolexemas del poema III

Con respecto a este poema, Víctor Lama (2005), analiza y dice, entre otras cosas, que ya está muy oscuro, y que están esperando a que lleguen las personas mayores. Al preguntar a qué hora volverán, nos da la idea de que están solos desde hace rato, y que no saben dónde podrían estar. Luego, en la tercera estrofa advierte a sus posibles hermanos que no vayan a estar por ahí haciendo travesuras, que ya es tarde y que las gallinas están descansando. En la cuarta estrofa, Vallejo les pide a sus hermanos que no tengan pena, que es mejor distraerse y jugar con los barcos en el pozo. Esta estrofa sirve para animar la imagen del poema. Nos da la idea de que, aún sin sus padres, están jugando alegremente. La siguiente estrofa nos señala una especie de queja hacia sus mayores, diciendo que ellos también pueden salir y no tienen que quedarse en la casa solos. Por último, la sexta estrofa nos da la imagen de un Vallejo que comienza a cuestionar si hay alguien ahí que lo esté escuchando. Dice que llama, que busca a sus hermanos en la oscuridad, y que no los encuentra. Finalmente se pregunta si no será el único que se ha quedado solo en la casa, si sus hermanos no se habrán ido también. Al usar la palabra “recluso” en el último verso nos evoca la idea de que está encerrado en esa casa, y que no puede salir; como un huérfano que no tiene a donde ir, ni nadie con quien estar. Al respecto hay que ver a Luis Monguió (1952).

Poema III

LAS PERSONAS MAYORES

¿a qué hora volverán?

Da las seis el ciego Santiago,

y ya está muy oscuro.

Madre dijo que no demoraría.

Aguedita, Nativa, Miguel,

cuidado con ir por ahí, por donde

acaban de pasar gangueando sus memorias

dobladoras penas,

hacia el silencioso corral, y por donde

las gallinas que se están acostando todavía,

se han espantado tanto.

Mejor estemos aquí no más.

Madre dijo que no demoraría.

Ya no tengamos pena. Vamos viendo
los barcos ¡el mío es más bonito de todos!

con los cuales jugamos todo el santo día,

sin pelearnos, como debe de ser:

han quedado en el pozo de agua, listos,

fletados de dulces para mañana.

Aguardemos así, obedientes y sin más

remedio, la vuelta, el desagravio

de los mayores siempre delanteros

dejándonos en casa a los pequeños,

como si también nosotros

no pudiésemos partir.

Aguedita, Nativa, Miguel?

Llamo, busco al tanteo en la oscuridad.

No me vayan a haber dejado solo,

y el único recluso sea yo.

2.2.5. Comprensión lectora

Leer no consiste única y exclusivamente en descifrar un código de signos, sino que supone la comprensión del significado o mensaje que trata de transmitir el texto, es eso lo fundamental que se debe hacer y cumplir desde el primer momento que nos ponemos frente a un texto para leerlo. El reconocimiento de la enorme complejidad del proceso de comprensión lectora lo convierte en un desafío para el estudio desde diversas disciplinas como la Psicolingüística, la Psicología Cognitiva y la Inteligencia Artificial

Alonso, J., y Mateo, M. D. (1985). Existen varios modelos que intentan explicar o describir el o los procesos implicados en la comprensión lectora. Este término, históricamente podemos situarlo desde la propuesta de Barret, J. (1993), quien como investigador se refirió a la lectura como un razonamiento y, para probar su punto de vista, llevó a cabo un estudio llamado la comprensión de enunciados. Antes de esto, un buen lector se consideraba aquél que pudiera recitar en voz alta y de memoria un escrito, es decir de manera expresiva y articuladamente. El siguiente estudio de importancia para determinar el valor de la comprensión en la lectura lo hace en 1944 Alonso, J., y Mateo, M. D. (1985). Él conduce un estudio analítico de factores y señala que la lectura de comprensión puede ser concebida como una colección de discretas habilidades medibles y da una lista de estas habilidades Carlino, P. (2005). No obstante, el estudio de la lectura, como proceso de comprensión no tuvo un gran auge sino hasta las últimas tres décadas del siglo XX, empezando en los años setenta cuando se llevó a cabo un estudio para detectar qué tanto estaban alertas los

lectores a encontrar inconsistencias en lo que leían. Luego de un monitoreo, los resultados iniciales indicaron que la mayoría de los alumnos de la escuela elemental no detectaba los errores lógicos ni semánticos a la hora de leer, lo que indicaba un problema en la lectura realizada por estos. En este periodo se consideraba que un proceso de lectura eficiente estaba directamente relacionado con la velocidad que se llevaba a cabo dicho proceso. El desarrollo de la psicología cognitiva y la neurociencia, así como los trabajos de Noam Chomsky, contribuyeron a formar una nueva concepción del proceso de lectura, dándose un giro cognitivo Fournier, C. (2002). De esta manera la lectura –y específicamente su comprensión– se convirtió en un fenómeno de interés para psicolingüistas y psicólogos cognitivos. Es precisamente la llamada psicología cognitiva –centrada en la investigación de procesos como la percepción, la atención, la memoria, la comprensión y el aprendizaje– la que contribuye a un aumento en la investigación acerca de la lectura Ibañez, R. (2007). Las nuevas investigaciones en torno a la lectura dan cuenta de la complejidad de este proceso, lo que contribuye al cambio en el concepto de la lectura. Así, se pasa de la lectura como decodificación hacia la lectura como construcción de significados Ibañez, R. (2007). Para esta investigación, la lectura se contempla desde la perspectiva cognitiva del procesamiento de la información ya que contempla al estudiante como agente activo, cuya actividad fundamental es recibir información, elaborarla y actuar de acuerdo con ella. Esta perspectiva da primacía a los procesos internos mediadores entre el estímulo y la respuesta que en este caso serían la atención, codificación, retención y recuperación. Existen otras perspectivas desde las

cuales se podría abordar el tema de la lectura, una de ellas sería la de la lectura como práctica social, esta es la perspectiva en la que, como ya mencionamos anteriormente, se sitúan los planes y programas de estudios contextualizados, diversificados ambientados, para la educación secundaria y para un medio social como es Tarma. Esta perspectiva ve la lectura como un hábito sociocultural que le permite al lector apropiarse de un sistema simbólico para establecer un diálogo con los demás. Es a través del diálogo que el lector puede formar una interpretación de la lectura, es una forma por el cual puede organizar su experiencia y expresarla con espontaneidad y libertad.

De acuerdo con Carlino, P. (2005), la comprensión lectora se entiende como el “conjunto de habilidades cognitivas que permiten al sujeto adquirir y exhibir una información obtenida a partir de la lectura del lenguaje impreso”. En este sentido, Solé amplía el concepto de comprensión lectora teniendo en cuenta que leer: *[...] es un proceso de interacción entre el lector y el texto, proceso mediante el cual el primero intenta satisfacer los objetivos que guían su lectura [...] el significado del texto se construye por parte del lector. Esto no quiere decir que el texto en sí no tenga sentido o significado [...]* Lo que se intenta explicar es que el significado que un escrito tiene para el lector no es una traducción o réplica del significado que el autor quiso imprimirle, sino una construcción que implica al texto, a los conocimientos previos del lector que lo aborda. Es decir, que la comprensión es producto de una interacción continua entre el texto escrito y el sujeto lector, quien aporta intencionadamente sus conocimientos

previos y sus capacidades de razonamiento para elaborar una interpretación coherente del contenido. Desde esta óptica, es interesante el papel del lector, quien debe ser capaz de organizar e interpretar la información necesaria para establecer relaciones entre dos o más proposiciones textuales y aportar su conocimiento extra textual cuando sea requerido Jenkinson, M. D. (1976). La perspectiva adoptada en esta investigación se contrapone al denominado enfoque tradicional, basado en la teoría del proceso de transferencia de información Fournier, C. (2002). Dicho enfoque concibe la lectura comprensiva como un proceso en el que el sujeto lector debe identificar los significados del texto y almacenarlos en su memoria. De esta forma, para los que se sitúan en esta línea teórica, un buen lector o lector ideal es aquel que se desempeña eficientemente en la transferencia de información, es decir, aquel que se destaca como un teorizador de la información contenida en el texto. De aquí que las características idealmente requeridas estén más cerca de las habilidades mnemónicas que de las comprensivas. Ello quiere decir que, para este tipo de lector, el mayor esfuerzo es destinado a la memorización de la información textual más que a la construcción de una interpretación coherente y comprensiva de los significados textuales. Entendiendo que no se trata de una memoria mecánica, meramente repetitiva, sino de una memoria reflexiva, crítica y analítica.

2.2.4. Comprensión literal

Ahora bien, teniendo en cuenta la comprensión como un proceso de interacción entre el texto y el lector, López, J. (2006) describen tres niveles de comprensión.

López, J. (2006), afirma que la comprensión literal es el reconocimiento de todo aquello que explícitamente figura en el texto (propia del ámbito escolar). Implica distinguir entre información relevante y secundaria, encontrar la idea principal, identificar las relaciones de causa–efecto, seguir instrucciones, identificar analogías, encontrar el sentido a palabras de múltiples significados, dominar el vocabulario básico correspondiente a su edad, etc., para luego expresarla con sus propias palabras. Este nivel supone enseñar a los estudiantes a:

- Distinguir entre información importante o medular e información secundaria.
- Saber encontrar la idea principal.
- Identificar relaciones de causa–efecto.
- Seguir instrucciones.
- Reconocer las secuencias de una acción.
- Identificar analogías.
- Identificar los elementos de una comparación.
- Encontrar el sentido de palabras de múltiples significados.
- Reconocer y dar significados a los sufijos y prefijos de uso habitual.
- Identificar sinónimos, antónimos y homófonos.

- Dominar el vocabulario básico correspondiente a su edad.

Mediante este trabajo el docente comprueba si el alumno puede expresar lo que ha leído con un vocabulario diferente, si fija y retiene la información durante el proceso lector y puede recordarlo para posteriormente explicarlo.

En este nivel, el lector reconoce las frases y las palabras clave del texto. Capta lo que el texto dice sin una intervención muy activa de la estructura cognoscitiva e intelectual del lector Solé, I. (1996). Corresponde a una reconstrucción del texto que no ha de considerarse mecánica, comprende el reconocimiento de la estructura base del texto.

Lectura literal en un nivel primario (nivel 1). Se centra en las ideas e información que están explícitamente expuestas en el texto por reconocimiento o evocación de hechos. El reconocimiento consiste en la localización e identificación de los elementos del texto, que pueden ser:

1. Ideas principales: la idea más importante de un párrafo o del relato;
2. Secuencias: identifica el orden de las acciones;
3. Comparación: identifica caracteres, tiempos y lugares explícitos;
4. Causa o efecto: identifica razones explícitas de ciertos sucesos o acciones.

Lectura literal en profundidad (nivel 2). En este nivel, el lector efectúa una lectura más profunda, ahondando en la comprensión del texto, reconociendo las ideas que se suceden y el tema principal.

Hoy a este nivel se le aborda como el nivel de localización.

2.2.7. Comprensión inferencial

Smith, C. B. (1989), también refiere que este nivel se caracteriza por escudriñar y dar cuenta de la red de relaciones y asociaciones de significados que permiten al lector leer entre líneas, presuponer y deducir lo implícito; es decir, busca relaciones que van más allá de lo leído, explica el texto más ampliamente, agrega informaciones y experiencias anteriores, relaciona lo leído, los conocimientos previos, formulando hipótesis y nuevas ideas. La meta del nivel inferencial es la elaboración de conclusiones. Este nivel de comprensión es muy poco practicado por el lector, ya que requiere de un considerable grado de abstracción. Favorece la relación con otros campos del saber y la integración de nuevos conocimientos en un todo. El concepto de inferencia abarca, tanto las deducciones estrictamente lógicas, como las conjeturas o suposiciones que pueden realizarse a partir de ciertos datos que permiten presuponer otros. En un texto no está todo explícito, hay una enorme cantidad de implícitos (dependiendo del tipo de texto y del autor) que el lector puede reponer mediante la actividad inferencial Solé, I. (1996). Este nivel puede incluir las siguientes operaciones:

1. Inferir detalles adicionales que, según las conjeturas del lector, pudieron haberse incluido en el texto para hacerlo más informativo, interesante y convincente;
2. Inferir ideas principales, no incluidas explícitamente;

3. Inferir secuencias sobre acciones que pudieron haber ocurrido si el texto hubiera terminado de otra manera;
4. Inferir relaciones de causa y efecto, realizando hipótesis sobre las motivaciones o caracteres y sus relaciones en el tiempo y el lugar. Se pueden hacer conjeturas sobre las causas que indujeron al autor a incluir ciertas ideas, palabras, caracterizaciones, acciones;
5. Predecir acontecimientos sobre la base de una lectura inconclusa, deliberadamente o no;
6. Interpretar un lenguaje figurativo, para inferir la significación literal de un texto.

Se activa el conocimiento previo del lector y se formulan hipótesis sobre el contenido del texto a partir de los indicios, estas se van verificando o reformulando mientras se va leyendo. La lectura inferencial o interpretativa es en sí misma “comprensión lectora”, ya que es una interacción constante entre el lector y el texto, se manipula la información del texto y se combina con lo que se sabe para sacar conclusiones Solé, I. (1996). En este nivel se puede lograr, entre otras tareas.

- Predecir resultados.
- Inferir el significado de palabras desconocidas.
- Inferir efectos previsibles a determinadas causa.
- Entrever la causa de determinados efectos.
- Inferir secuencias lógicas.
- Inferir el significado de frases hechas, según el contexto.
- Interpretar con corrección el lenguaje figurativo.

- Recomponer, un texto variando algún hecho, personaje, situación, etc.
- Prever un final diferente.

“Esto permite al maestro ayudar a formular hipótesis durante la lectura, a sacar conclusiones, a prever comportamientos de los personajes y a realizar una lectura vivencial”.

Hoy se trabaja este nivel de manera gradual, se entrena la predicción y la deducción a efectos de establecer relaciones que favorezcan al desarrollo del razonamiento lógico, pero también del pensamiento lateral; es decir, el lector puede pasar a ser un sujeto activo para proponer, por ejemplo, relación con otros textos.

2.2.8. Comprensión crítica

Smith (1989), considera a este nivel el ideal, ya que en él, el lector es capaz de emitir juicios sobre el texto leído, aceptarlo o rechazarlo, pero con argumentos. La lectura crítica tiene un carácter evaluativo, en el que interviene la formación del lector, su criterio y conocimientos de lo leído. Dichos juicios toman en cuenta cualidades de exactitud, aceptabilidad, probabilidad. Los juicios pueden ser:

1. Realidad o fantasía: según la experiencia del lector con las cosas que lo rodean o con los relatos o lecturas;
2. Adecuación y validez: compara lo que está escrito con otras fuentes de información;
3. Apropiación: requiere de evaluación relativa en las diferentes partes para asimilarlo;

4. Rechazo o aceptación: depende del código moral y del sistema de valores del lector.

Este es el nivel más profundo e implica una formación de juicios propios de carácter subjetivo, identificación con los personajes y con el autor. En este nivel Solé, I. (1996) se enseña a los estudiantes a:

- Juzgar el contenido de un texto desde un punto de vista personal.
- Distinguir un hecho, una opinión.
- Emitir un juicio frente a un comportamiento.
- Manifestar las reacciones que les provoca un determinado texto.
- Comenzar a analizar la intención del autor.

La aplicación del programa que proponemos: los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” utilizando la técnica del descifrado han desarrollado capacidades de comprensión de textos poéticos de los poemas I, II y III, interpretando el significado de las palabras desconocidas y descifrando le mensaje del autor en la gran obra literaria *Trilce*.

2.3. Definición de conceptos

2.3.1. Criptolexemas:

Los criptolexemas son las palabras de la lengua materna cuyo significado ignora el hablante.

2.3.2. Poético:

Es un conjunto de signos, codificados en un sistema, que intenta transmitir un mensaje. La poesía, por su parte, está vinculada a la intención estética de las palabras, especialmente cuando se organizan en verso.

2.3.3. Verso:

Es un grupo de palabras que está sujeto a medidas, ritmo y rima lo cual produce un determinado efecto rítmico en forma de poema. Un verso está conformado por un conjunto de oraciones o frases cortas.

2.3.4. Trilce:

Es el poemario más importante y conocido del poeta peruano César Vallejo, y está considerado, merced a sus audacias lexicográficas y sintácticas, como una obra capital de la poesía universal moderna y obra cumbre de la Vanguardia poética en lengua española.

2.3.5. Literario:

El término literario es un adjetivo de tipo calificativo que se utiliza para hacer referencia a todo aquello que se relaciona con la literatura o que tiene algún tipo de vínculo con ella. Literario puede ser un texto así como también un comentario, una forma de pensar, un sentimiento, una expresión, una situación, etc. Todas estas posibilidades tienen que ver con la visión de que tal o cual fenómeno cuentan con características propias de la literatura.

2.3.6. Comprensión lectora:

Es un proceso intelectual recurrente entre los seres humanos y que permite elaborar un significado a través de la aprensión de las ideas más importantes de un texto y luego de la vinculación de estas con conceptos que en el lector en cuestión ya disponen de un significado.

2.3.7. Comprensión literal:

Es el proceso que tiene como propósito extraer toda la información que el autor ha expresado de manera directa y explícita en un texto. Con este fin el lector utilizará las estructuras organizativas asociadas con los procesos básicos de pensamiento y una estrategia sistemática para la lectura del texto.

2.3.8. Comprensión inferencial:

Se buscan relaciones que van más allá de lo leído, explicando el texto más ampliamente, agregando informaciones y experiencias anteriores, relacionando lo leído con los saberes previos, formulando hipótesis y nuevas ideas. La meta del nivel inferencial es las conclusiones.

2.3.9. Comprensión crítica:

Es uno de los métodos de educación moral que mejor permite contextualizar el juicio moral en situaciones concretas de complejidad. Su principal pretensión es extender los puntos de vista de los diversos personajes implicados en la situación controvertida que se analiza. Junto a una breve presentación teórica de esta estrategia, se añaden algunos **ejemplos aplicables en el ámbito escolar.**

2.3.10. Sesiones de aprendizaje:

Se definen como el conjunto de estrategias de aprendizaje que cada docente diseña y organiza en función de los procesos cognitivos o motores y los procesos pedagógicos orientados al logro de los aprendizajes previstos en cada unidad didáctica.

2.3.11. Criptolexema familiar:

Son aquellos que nos parecen conocidos pero no alcanzamos a poder definir.

2.3.12. Recursos didácticos:

Es cualquier material que se ha elaborado con la intención de facilitar al docente su función y a su vez la del alumno. No olvidemos que los recursos didácticos deben utilizarse en un contexto educativo.

2.4. Concepción pedagógica

El presente informe de tesis: LOS CRIPTOLEXEMAS DE LA OBRA TRILCE, EN LA COMPRESIÓN LECTORA DE LAS ESTUDIANTES DEL QUINTO GRADO DE SECUNDARIA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA “ÁNGELA MORENO DE GÁLVEZ” TARMA -2016, asume la postura pedagógica del constructivismo pedagógico dentro del proceso enseñanza aprendizaje, básicamente puede decirse que el constructivismo es el modelo que mantiene que una persona, tanto en los aspectos cognitivos, sociales y afectivos del comportamiento, no es un mero producto del ambiente ni un simple resultado de sus disposiciones internas, sino una construcción propia que se va produciendo día a día como resultado de la interacción de estos dos factores. En consecuencia, según la posición

constructivista, el conocimiento no es una copia de la realidad, sino una construcción del ser humano, esta construcción se realiza con los esquemas que la persona ya posee (conocimientos previos), o sea con lo que ya construyó en su relación con el medio que lo rodea, y los que están en el presente que va a construir, se puede decir que los conocimientos previos (que ya tiene) los liga, con los conocimientos presente, y así va construyendo su propio conocimiento de acuerdo a sus necesidades de cada estudiante, profesor y lector (a), y que además lo pone en práctica, es decir somos *oidores y hacedores* o también ´podemos decir que ligamos la teoría y con la practica en su momento, espacio y lugar.

Esta construcción que se realiza todos los días y en casi todos los contextos de la vida, depende sobre todo de dos aspectos:

De la representación inicial que se tiene de la nueva información y, de la actividad externa o interna que se desarrolla al respecto.

En definitiva, todo aprendizaje constructivo supone una construcción que se realiza a través de un proceso mental que conlleva a la adquisición de un conocimiento nuevo. Pero en este proceso no es solo el nuevo conocimiento que se ha adquirido, sino, sobre todo la posibilidad de construirlo y adquirir una nueva competencia que le permitirá generalizar, es decir, aplicar lo ya conocido a una situación nueva.

El Modelo Constructivista está centrado en la persona, en sus experiencias previas de las que realiza nuevas construcciones mentales, considera que la construcción se produce:

- a) Cuando el sujeto interactúa con el objeto del conocimiento (Piaget)
- b) Cuando esto lo realiza en interacción con otros (Vigotsky)
- c) Cuando es significativo para el sujeto (Ausubel)

Una estrategia adecuada para llevar a la práctica este modelo es El "método de proyectos", ya que permite interactuar en situaciones concretas y significativas y estimula el "saber", el "saber hacer" y el "saber ser", es decir, lo conceptual, lo procedimental y lo actitudinal. En este Modelo el rol del docente cambia. Es moderador, coordinador, facilitador, mediador y también un participante más. El constructivismo supone también un clima afectivo, armónico, de mutua confianza, ayudando a que los alumnos y alumnas se vinculen positivamente con el conocimiento y por sobre todo con su proceso de adquisición. El profesor como mediador del aprendizaje debe: conocer los intereses de alumnos y alumnas y sus diferencias individuales (Inteligencias Múltiples), conocer las necesidades evolutivas de cada uno de ellos, conocer los estímulos de sus contextos: familiares, comunitarios, educativos y otros, contextualizar las actividades.

Capítulo III

MARCO METODOLÓGICO

3.1. Tipo y nivel de investigación.

3.1.1. Tipo de Investigación.

Este informe de investigación: Los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo 2016, responde al tipo de investigación aplicada por las razones que se puso en práctica dentro del proceso enseñanza aprendizaje en contexto indicado mediante sesiones de aprendizaje el empleo de los criptolexemas como método de análisis para la comprensión lectora en adolescentes del nivel secundario.

3.1.2. Nivel de Investigación.

El estudio de los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo 2016, se caracteriza por que se localiza dentro del nivel de las investigaciones pre experimentales tercer nivel dentro del proceso del conocimiento en su etapa racional.

3.2. Método de Investigación

Los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo 2016, se rige bajo los procedimientos del método científico con particularidades del método específico experimental, según Landeau (2007) define al método científico como el conjunto de procedimientos mediante los cuales se descubren nuevos conocimientos, hipótesis, se formulan problemas de investigación y se resuelven situaciones determinadas por medio de un análisis específico, con la finalidad de lograr un resultado. Jiménez (1998) señala que la investigación científica puede definirse como un conjunto de acciones planificadas que se emprenden con la finalidad de resolver, total o parcialmente, un problema científico determinado.

3.3. Variables

3.3.1. Variable independiente: X

Los criptolexemas de la obra *Trilce*

3.3.2. Variable dependiente: Y

Comprensión lectora

3.4. Definición operacional

Los criptolexemas de la obra *Trilce*

Justo Gil, Manuel, (1990) Los criptolexemas son palabras desconocidas, son significantes cuyo significado ignora el hablante y que, especialmente en el ámbito literario, despiertan un placer estético en él.

Comprensión lectora.

Danilo Sánchez, (2002) La comprensión lectora es un proceso complejo que comprende niveles o fases graduales que el lector tiene que atravesar.

Operacionalización de variables

VARIABLE	DEFINICIÓN OPERACIONAL	ACTIVIDADES	INDICADORES/ITEMS	INSTRUM/ ESCALA
Los criptolexemas de la obra <i>Trilce</i>	Las sesiones de aprendizaje con el análisis de los criptolexemas de los poemas I, I y III de la obra <i>Trilce</i> se plasma en un programa educativo como método de análisis para la comprensión lectora.	Poema I	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reconsideran al autor que escribió la obra poética del criptolexema <i>Trilce</i> 2. Identifican al autor de la obra poética criptolexema <i>Trilce</i> 3. Reconocen los criptolexemas del poema I de <i>Trilce</i> 4. Realiza predicciones acerca del título del criptolexema <i>Trilce</i> 5. Infiere el significado del título del criptolexema del poema <i>Trilce</i> 6. Interpreta el significado del título del criptolexema del poema II 7. Infiere a quien está dirigido el criptolexema del poema II de <i>Trilce</i> 8. Reflexionan sobre el criptolexema del título del poema <i>Trilce</i> 9. Opinan sobre los criptolexemas del poema III de <i>Trilce</i> 10. Interpretan sobre los criptolexemas del poema <i>Trilce</i> 	Cuestionario de observación
		Poema II		
		Poema III		
Comprensión lectora	El instrumento cuestionario de observación para la comprensión lectora está diseñado teniendo en cuenta las actividades del programa y los indicadores de observación están contextualizadas, adaptadas al medio validadas y confiables.	Literal	<ol style="list-style-type: none"> 6. Interpreta el significado del título del criptolexema del poema II 7. Infiere a quien está dirigido el criptolexema del poema II de <i>Trilce</i> 8. Reflexionan sobre el criptolexema del título del poema <i>Trilce</i> 9. Opinan sobre los criptolexemas del poema III de <i>Trilce</i> 10. Interpretan sobre los criptolexemas del poema <i>Trilce</i> 	AD:18-20
		Inferencial		A: 15-17
		Critico		B: 11-14 C: 01- 10

3.5. Diseño

El diseño que se utilizó para el presente informe de tesis: Los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo 2016, responde al plano diagramado que se localiza dentro del diseños pre-experimental y específicamente el denominado pretest posttest con un solo grupo intacto asociado a dos observaciones de entrada y salida cuyo diagrama es el siguiente:

$$GE: \quad O_1 \quad X \quad O_2$$

Dónde:

GE : Grupo experimental

X : Los criptolexemas de la obra *Trilce*,

O₁ : Cuestionario de observación comprensión lectora

O₂ : Cuestionario de observación comprensión lectora

3.6. Población y muestra:

3.6.1. Población

Para el estudio de los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo 2016, conformaban los estudiantes del quinto grado, haciendo un total de 127 estudiantes distribuidos de la siguiente manera.

Cuadro N° 01

Gado	N° de estudiantes
Quinto grado "A"	25
Quinto grado "B"	24
Quinto grado "C"	22
Quinto grado "D"	29
Quinto grado "E"	27
TOTAL	127

Fuente; secretaria de la I.E. Ángela Moreno de Gálvez.

Según TALAMAYO (1997), la población es un conjunto de individuos de la misma clase, limitada por el estudio. "La población se define como la totalidad del fenómeno a estudiar donde las unidades de población poseen una característica común la cual se estudia y da origen a los datos de la investigación"

3.6.2. Muestra

La muestra considerada para el estudio de los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa "Ángela Moreno de Gálvez" Tarma, durante el periodo lectivo 2016 estuvo constituida por 29 estudiantes del quinto grado "D" de la mencionada institución seleccionadas. Para la obtención de la muestra se utilizó la técnica de muestreo no probabilístico del tipo intencional. Talamayo T. Y. (1997) para este caso afirma que la muestra "es el grupo de individuos que se toma de la población, para estudiar un fenómeno estadístico".

3.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.

De acuerdo a la naturaleza del informe del trabajo de investigación: Los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo 2016, se ha diseñado como instrumento denominado cuestionario de comprensión lectora de alternativa de selección múltiple, con 20 ítems, 07 preguntas del nivel literal, 05 del nivel inferencial y 08 de nivel crítico y la ficha de consolidados de notas de rendimiento académico que se evalúa en aula con los criterios Logro Destacado, Logro Previsto, En Proceso y En inicio. Hernández: (2011) afirma que el investigador debe seleccionar las preguntas más convenientes, de acuerdo con la naturaleza de la investigación.

3.8. Técnicas de procesamiento análisis de datos

El procesamiento de la información del trabajo de investigación: los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo 2016, La investigación es de tipo experimentales, el diseño es pre experimental y por el tipo de variable según su nivel de medición los estadígrafos que se utilizaron fueron los siguientes:

Estadígrafos Descriptivos

Medidas de tendencia central

Media aritmética. - para determinar el nivel alcanzado de comprensión lectora de los estudiantes sujetos a estudio.

Medidas de variabilidad. - Para indicar la dispersión de los datos en la escala de medición.

Desviación Standard. - Para determinar la normalidad de la distribución de los datos alrededor de la media aritmética, dentro de los valores extremos máximos y mínimos.

Para la prueba de hipótesis

Se utilizó la t de Student,, para determinar la diferencia significativa entre los valores obtenidos del pre test y el post test.

Capítulo IV

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

4.1. Descripción.

A continuación presentamos los resultados obtenidos después del acopio, recopilación y procesamiento de la información de campo con la ayuda de la estadística para responder a los objetivos propuestos de los criptolexemas de la obra *Trilce*, en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma, durante el periodo lectivo 2016, la consolidación de esta información es a raíz de la aplicación del cuestionario de comprensión lectora de alternativa múltiple en los niveles de comprensión: literal, inferencial y crítica, a partir de la puesta en acción el poemario *Trilce*, poemas I, II y III de César Vallejo. El indicado cuestionario fue validado mediante juicio de expertos y posteriormente se aplicó a la muestra de estudio, cuyos resultados fueron procesados mediante la estadística descriptiva considerando los siguientes estadígrafos: media aritmética,

mediana, varianza, desviación típica, coeficiente de variación y para determinar el nivel de significancia se utilizó la prueba T de Student.

A continuación, se presentan los resultados estadísticos de la investigación:

4.1.1. Descripción del Pre Test. (Cuestionario de comprensión lectora)

Cuadro N° 02

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN NIVEL LITERAL DEL PRE TEST DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA “ANGELA MORENO DE GALVEZ”, 2016

Puntaje directo de nivel literal	Intervalo	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	28 a 35	00	00%
Logro Previsto	21 a 27	02	07%
En Proceso	14 a 20	23	79%
En Inicio	07 a 13	04	14%
Total		29	100%

Fuente: archivo de aplicación de la obra poética del criptolexema Trilce

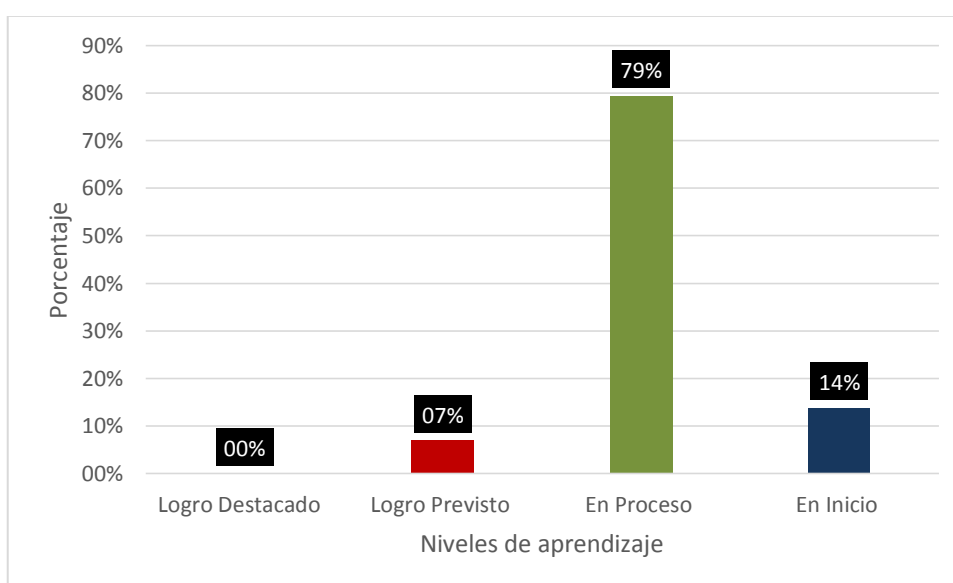


Gráfico 01. Resultado de nivel de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora nivel literal en la obra poética criptolexema Trilce de las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”.

Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” que fueron evaluados mediante el cuestionario de comprensión lectora nivel literal, se tiene que el número de estudiantes que alcanzaron el nivel de aprendizaje **en proceso** son 23 que representa el 79%, mientras los que alcanzaron el nivel de aprendizaje **en inicio** son 04 que representa el 14%, solo 02 estudiantes alcanzaron el nivel de aprendizaje **Logro Previsto** y ningunos estudiantes alcanzaron el nivel de **logro destacado**

Cuadro N° 03

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN NIVEL INFERENCIAL DEL PRE TEST DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA “ANGELA MORENO DE GALVEZ”, 2016

Puntaje directo de nivel inferencial	Intervalo	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	21 a 25	0	00%
Logro Previsto	16 a 20	0	00%
En Proceso	11 a 15	3	10%
En Inicio	05 a 10	26	90%
Total		29	100%

Fuente: archivo de aplicación de la obra poética del criptolexema Trilce

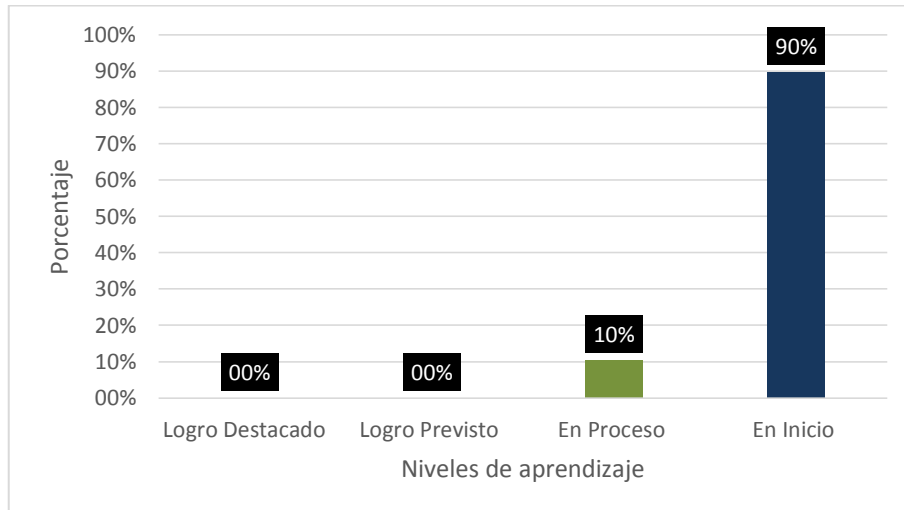


Gráfico 02. Resultado de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora nivel literal en la obra poética criptolexema Trilce en las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”.

Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” que fueron evaluados mediante el cuestionario de comprensión lectora nivel inferencial, se tiene que el número de estudiantes que alcanzaron el nivel de aprendizaje **en proceso** son 03 que representa el 10%, mientras los que alcanzaron el nivel de aprendizaje **en inicio** son 26 que representa el 90%, y ningunos estudiantes alcanzaron los niveles de **logro previsto** y de **logro destacado**

Cuadro N° 04

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN NIVEL CRÍTICO DEL PRE TEST DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA “ANGELA MORENO DE GALVEZ”, 2016

Puntaje directo de nivel crítico	Intervalo	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	32 a 40	0	00%
Logro Previsto	24 a 31	0	00%
En Proceso	16 a 23	10	34%
En Inicio	08 a 15	19	66%
Total		29	100%

Fuente: archivo de aplicación de la obra poética del criptolexema Trilce

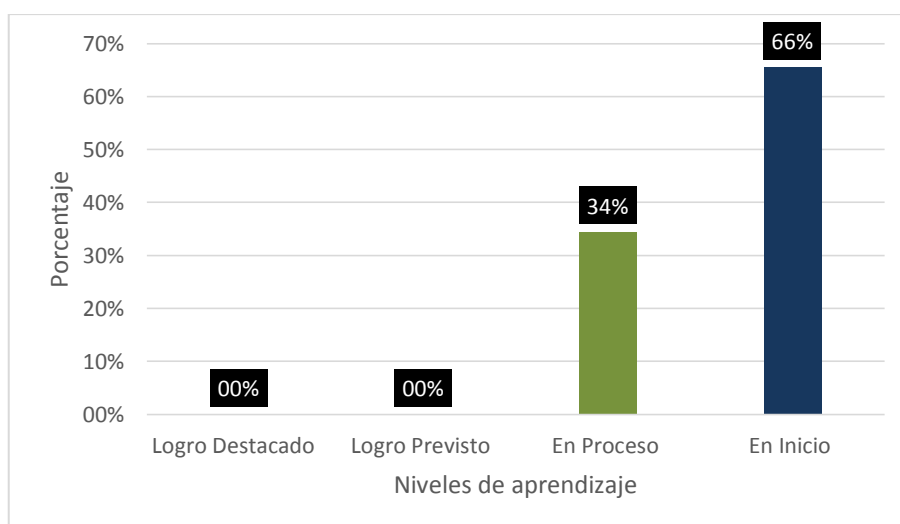


Gráfico 03. Resultado de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora nivel literal en la obra poética criptolexema Trilce en las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”.

Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” que fueron evaluados mediante el cuestionario de comprensión lectora nivel Crítico, se tiene que el número de estudiantes que alcanzaron el nivel de aprendizaje en proceso son 10 que representa el 34%, mientras los que alcanzaron el nivel de aprendizaje en inicio son 19 que representa el 66%, y

ningunos estudiantes alcanzaron los niveles de logro previsto y de logro destacado.

Cuadro N° 05

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN EL PRE TEST DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA "ANGELA MORENO DE GALVEZ", 2016

Puntaje directo de Comprensión lectora	Intervalo	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	80 - 100	0	00%
Logro Previsto	60 - 79	0	00%
En Proceso	40 - 59	14	48%
En Inicio	20 - 39	15	52%
Total		29	100%

Fuente: archivo de aplicación de la obra poética del criptolexema Trilce

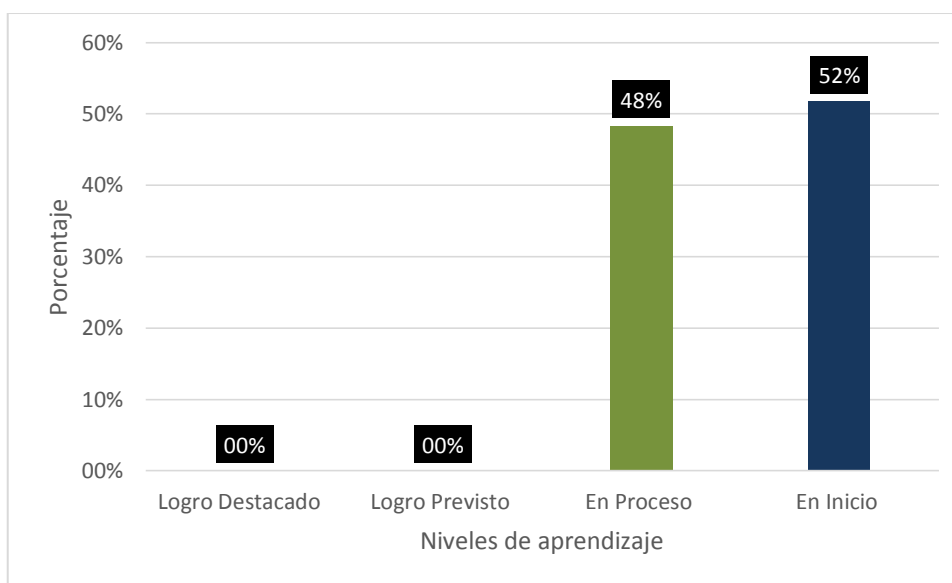


Gráfico 04. Resultado de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora en la obra poética criptolexema Trilce en las estudiantes de la I.E. "Angela Moreno de Gálvez".

Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. "Angela Moreno de Gálvez" que fueron evaluados mediante el cuestionario de comprensión, se tiene que el número de estudiantes que alcanzaron el nivel de aprendizaje en proceso son 14

que representa el 48%, mientras los que alcanzaron el nivel de aprendizaje en inicio son 15 que representa el 58%, y ningunos estudiantes alcanzaron los niveles de logro previsto y de logro destacado

4.1.2. Descripción del Post Test. (Cuestionario de comprensión lectora)

Cuadro N° 06

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN NIVEL LITERAL DEL POST TEST DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA “ANGELA MORENO DE GALVEZ”, 2016

Puntaje directo de nivel literal	Intervalo	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	28 a 35	10	34%
Logro Previsto	21 a 27	17	59%
En Proceso	14 a 20	2	07%
En Inicio	07 a 13	0	00%
Total		29	100%

Fuente: archivo de aplicación de la obra poética del criptolexema Trilce

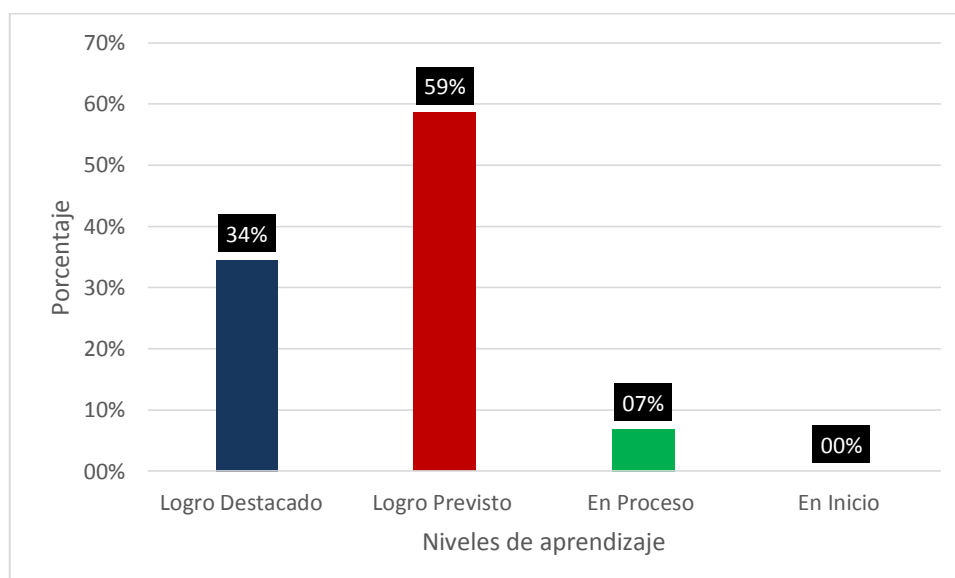


Gráfico 05. Resultado de nivel de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora nivel literal en la obra poética criptolexema Trilce de las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”.

Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” que fueron evaluados mediante el cuestionario después de haber aplicado la **obra poética criptolexema Trilce de las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”** en la comprensión lectora nivel literal, se tiene que el número de estudiantes que alcanzaron el nivel de aprendizaje Logro destacado son 10 que representa el 34%, 17 estudiantes alcanzaron el nivel de aprendizaje Logro previsto que representa el 59%, solo 02 estudiantes que representa el 07% alcanzaron el nivel de aprendizaje En Proceso y ningunos estudiantes alcanzaron el nivel de **Inicio**.

Cuadro N° 07

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN NIVEL INFERENCIAL DEL POST TEST DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA “ANGELA MORENO DE GALVEZ”, 2016

Puntaje directo de nivel inferencial	Intervalo	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	21 a 25	26	90%
Logro Previsto	16 a 20	3	10%
En Proceso	11 a 15	0	00%
En Inicio	05 a 10	0	00%
Total		29	100%

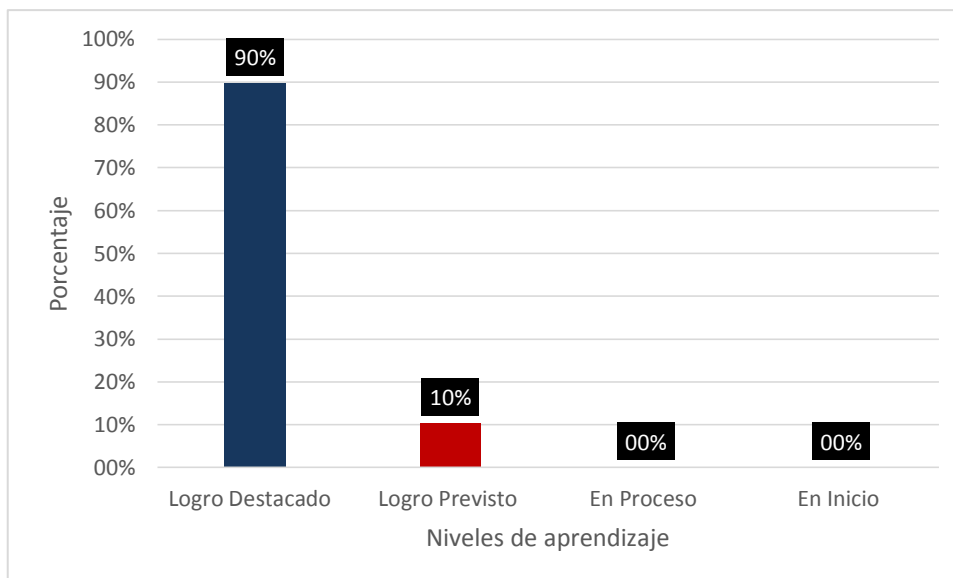


Gráfico 06. Resultado de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora nivel Inferencial en la obra poética criptolexema Trilce en las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”.

Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” que fueron evaluados mediante el cuestionario de comprensión lectora después de haber aplicado la **obra poética criptolexema Trilce de las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”** en la comprensión lectora nivel inferencial, se tiene que el número de estudiantes que alcanzaron el nivel de aprendizaje Logro destacado son 26 que representa el 90%, 03 estudiantes alcanzaron el nivel de aprendizaje Logro previsto que representa el 10%, ningún estudiante alcanzaron los niveles de aprendizaje En Inicio y En Proceso.

Cuadro N° 08

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN NIVEL CRÍTICO DEL POST TEST DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA INTEGRADA “ANGELA MORENO DE GALVEZ”, 2016

Puntaje directo de nivel crítico	Intervalo	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	32 a 40	25	86%
Logro Previsto	24 a 31	4	14%
En Proceso	16 a 23	0	00%
En Inicio	08 a 15	0	00%
Total		29	100%

Fuente: archivo de aplicación de la obra poética del criptolexema Trilce

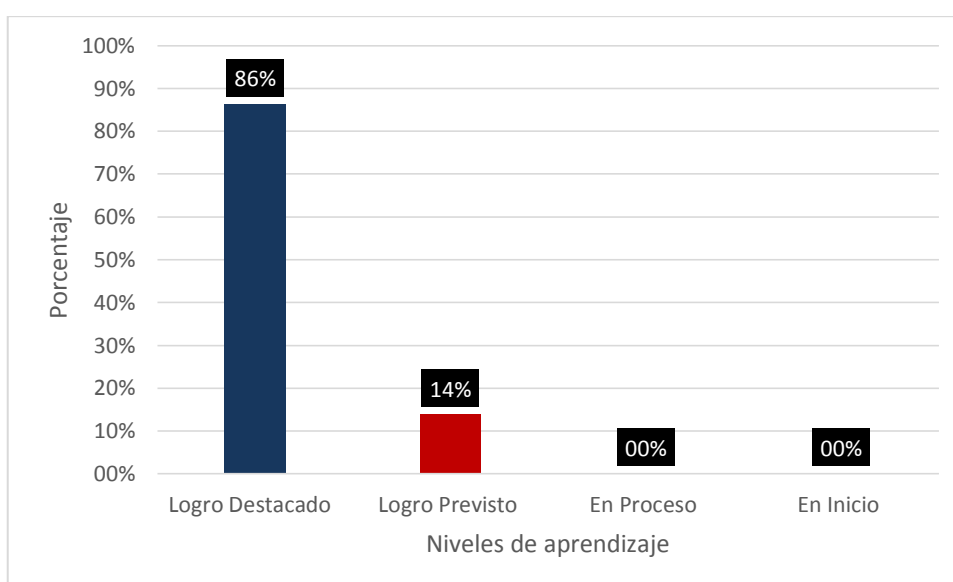


Gráfico 07. Resultado de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora nivel Crítico en la obra poética criptolexema Trilce en las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”.

Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” que fueron evaluados mediante el cuestionario de comprensión lectora después de haber aplicado la **obra poética criptolexema Trilce de las estudiantes de la**

I.E. “Angela Moreno de Gálvez” en la comprensión lectora nivel crítico, se tiene que el número de estudiantes que alcanzaron el nivel de aprendizaje Logro destacado son 25 que representa el 86%, 04 estudiantes alcanzaron el nivel de aprendizaje Logro previsto que representa el 14%, ningún estudiante alcanzaron los niveles de aprendizaje En Inicio y En Proceso.

Cuadro N° 09

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN EL POST TEST
DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LA INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA
“ANGELA MORENO DE GALVEZ”, 2016

Puntaje directo de Comprensión lectora	Intervalo	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	80 - 100	28	97%
Logro Previsto	60 - 79	1	03%
En Proceso	40 - 59	0	00%
En Inicio	20 - 39	0	00%
Total		29	100%

Fuente: archivo de aplicación de la obra poética del criptolexema Trilce

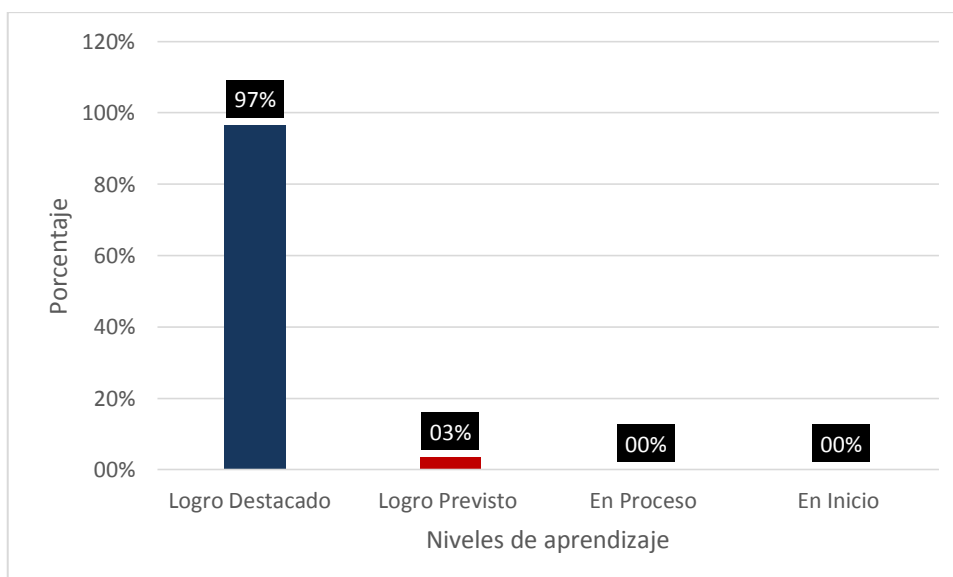


Gráfico 08. Resultado de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora en la obra poética criptolexema Trilce en las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”.

Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” que fueron evaluados mediante el cuestionario de comprensión lectora después de haber aplicado la **obra poética criptolexema Trilce de las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”** en la comprensión lectora, se tiene que el número de estudiantes que alcanzaron el nivel de aprendizaje Logro destacado son 28 que representa el 97%, 01 estudiante alcanzo el nivel de aprendizaje Logro previsto que representa el 03%, ningún estudiante alcanzaron los niveles de aprendizaje En Inicio y En Proceso.

4.1.3. Comparación del Pre Test y Post Test. (Cuestionario de comprensión lectora)

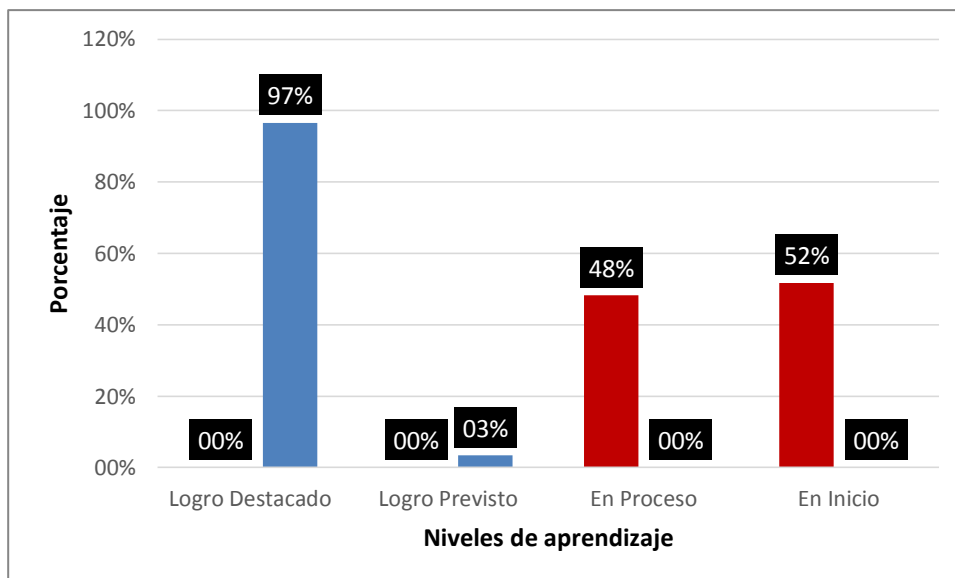
Cuadro N° 10

DISTRIBUCIÓN DE ESTUDIANTES SEGÚN EL PRE Y POST TEST
DE COMPRENSIÓN LECTORA DE LAS ESTUDIANTES INSTITUCION EDUCATIVA INTEGRADA
“ANGELA MORENO DE GALVEZ”, 2016

Puntaje directo de Comprensión lectora	Intervalo	Pre Test		Post Test	
		Nro. De estudiantes	Porcentaje	Nro. de estudiantes	Porcentaje
Logro Destacado	80 - 100	00	00%	28	97%
Logro Previsto	60 - 79	00	00%	01	03%
En Proceso	40 - 59	14	48%	00	00%
En Inicio	20 - 39	15	52%	00	00%
Total		29	100%	29	100%

Fuente: archivo de aplicación de la obra poética del criptolexema Trilce

Gráfico 09. Resultado de aprendizaje alcanzado en la comprensión lectora en la obra poética criptolexema Trilce en las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez”.



Interpretación

De los 29 estudiantes del 5to grado de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” que fueron evaluados mediante el cuestionario de comprensión lectora después de haber aplicado la obra poética criptolexema *Trilce* de las estudiantes de la I.E. “Angela Moreno de Gálvez” en la comprensión lectora, se tiene:

En el nivel de aprendizaje logro destacado en el pre test ningún estudiante alcanzó es nivel mientras que en post test 28 estudiantes que representa el 97% alcanzo este nivel.

En el nivel de aprendizaje logro previsto en el pre test ningún estudiante alcanzó es nivel mientras que en post test 01 estudiante que representa el 03% alcanzo este nivel.

En el nivel de aprendizaje En proceso en el pre test 14 estudiante que representa el 48% alcanzó es nivel mientras que en post test ningún estudiante alcanzó este nivel.

En el nivel de aprendizaje En inicio en el pre test 15 estudiante que representa el 52% alcanzó es nivel, mientras que en post test ningún estudiante alcanzó este nivel.

4.2. Contraste de hipótesis

4.2.1. Hipótesis Nula: H_0 :

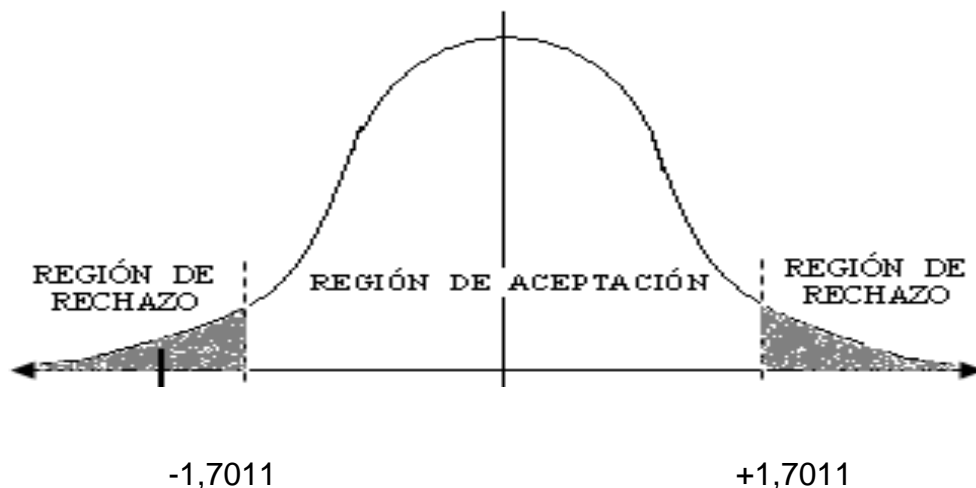
Los criptolexemas de la obra *Trilce*, como estrategia metodológica, no mejora significativamente en la comprensión lectora de las estudiantes del

quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma -2016

4.2.2. Hipótesis Alternativa: H_1 :

Los criptolexemas de la obra *Trilce*, como estrategia metodológica, mejora significativamente en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma -2016.

4.2.3. Nivel de significancia o riesgo



Aceptar H_0 si $-1,7011 < t_c < 1,7011$

Rechazar H_0 si $-1,7011 \geq t_c \geq 1,7011$

4.2.4. Cálculo del estadístico de prueba

Haciendo uso de el Microsoft Excel hallamos Prueba t para medias de dos muestras emparejadas en el que se tiene:

Prueba t para medias de dos muestras emparejadas

	<i>Pre Test</i>	<i>Post Test</i>
--	-----------------	------------------

Media	35.3448	88.62068966
Varianza	119.5197	31.95812808
Observaciones	29.0000	29
Coefficiente de correlación de Pearson	0.4414	
Diferencia hipotética de las medias	0.0000	
Grados de libertad	28.0000	
Estadístico t	-29.1421	
P(T<=t) una cola	0.0000	
Valor crítico de t (una cola)	1.7011	
P(T<=t) dos colas	0.0000	
Valor crítico de t (dos colas)	2.0484	

4.2.5. Decisión estadística

La media antes de la aplicación de la aplicación de los criptolexemas de la obra *Trilce*, como estrategia metodológica, es significativa ya que la media del pre test es 35,34 y después de post test es 88,62 y teniendo como valor de significancia $1,73 \times 10^{-22}$

4.2.6. Conclusión estadística

Los criptolexemas de la obra *Trilce*, como estrategia metodológica, mejora significativamente en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma -2016

CONCLUSIONES

1. Los criptolexemas de la obra *Trilce*, como estrategia metodológica en la comprensión lectora de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” Tarma -2016 se comprueba que es efectiva por lo que rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna en donde los estudiantes han mejorado la comprensión lectora en el nivel inferencial y crítico con la aplicación de los criptolexemas como método del poemario *Trilce* de César Vallejo en las dimensiones poema I, en la comprensión literal, poema II en la comprensión inferencial y el poema III en la comprensión crítica.
2. Las sesiones de aprendizaje con los criptolexemas *Trilce*, poema I en la comprensión literal en las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” es efectiva en la comprensión lectora en el nivel literal por lo que los estudiantes sustentaron recuperando

información sobre César Vallejo identificando el mensaje del poema I de *Trilce* e identificando los criptolexemas en el poema I de *Trilce*.

3. Experimentar sesiones de aprendizaje con los criptolexemas, *Trilce*, poema II en la comprensión inferencial en las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” es efectiva en la comprensión lectora en el nivel inferencial, lograron inferir el título del poema, interpretan sobre el significado de los criptolexemas del poema II, infieren el mensaje del poema II; finalmente reflexionan sobre el título del poema *Trilce* de manera significativa.
4. Las sesiones de aprendizaje con los criptolexemas, *Trilce*, poema III en la comprensión crítica de las estudiantes del quinto grado de secundaria de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez”, denota su eficacia al observar el logro previsto de las capacidades piensan sobre los criptolexemas del poema III de *Trilce*, también juzgan sobre los criptolexemas encontrados en el poema III de *Trilce*; finalmente, interpretan el poema III de *Trilce* de manera significativa.

SUGERENCIAS

1. Las autoridades educativas de la Institución Educativa “Ángela Moreno de Gálvez” de Tarma, deben priorizar dentro el proceso enseñanza aprendizaje, en la planificación, diversificación y contextualización estratégico, dentro de sus contenidos temáticos y curriculares la aplicación de estrategias literarias como el análisis del poemario *Trilce* del autor César Vallejo, mediante los criptolexemas, para promover la comprensión lectora en los niveles literal, inferencial, crítico y productivo.
2. Los criptolexemas del poema I de *Trilce*, es un recurso valioso y efectivo dentro del proceso enseñanza aprendizaje en el área de Comunicación para la facilitación en el aprendizaje y a partir de ella pueda construir aprendizajes significativos en las capacidades en la comprensión lectora en el nivel literal para que los estudiantes puedan sustentar recuperando información sobre César Vallejo, identificar mensajes del poema I de *Trilce* e identificar sus

criptolexemas.

3. Los criptolexemas del poema II del poemario *Trilce* es un recurso válido y efectivo dentro del proceso enseñanza aprendizaje que mediante su facilitación en el aprendizaje el estudiante pueda construir aprendizajes significativos en la construcción de capacidades de inferir significados a partir de los criptolexemas como método educativo, inferir mensajes, reflexionar contenidos y sobre todo emitir juicios hipotéticos de sus significados ocultos o disfrazados.
4. Los criptolexemas del poema III, es un recurso válido y efectivo dentro del proceso enseñanza aprendizaje que mediante su facilitación en el aprendizaje para el área de Comunicación, por lo que las estudiante podrán construir aprendizajes significativos en las capacidades, para formular juicios de valor a partir de los criptolexemas como método de análisis en la construcción de aprendizajes sobre su opinión del lenguaje del poema III, juzgar los mensajes que ocultan los criptolexemas, interpretar los mensajes ocultos que presenta los criptolexemas de cada verso.

BIBLIOGRAFÍA

- ALANOCA VILLANUEVA L. C. Díaz Quispe L. M. (2005), "*Estrategias de enseñanza-aprendizaje para la comprensión lectora en el área de comunicación integral del primer ciclo de la I.E.P. N° 70480 – Ayaviri*"
- ALONSO, J., y MATEO, M. D. (1985). *Comprensión lectora: Modelos, entrenamiento y evaluación*. Infancia y Aprendizaje, 5-19.
- ALVARES HUAYNILLO, Y. y Otros (2007) "*Estrategias metodológicas para la comprensión lectora en el área de comunicación integral en los educandos del 5to grado de la I.E.P. N° 70846 Pucara Lampa Puno*".
- BARRET, J. (1993), *Enseñar a aprender: introducción a la metacognición*, Burgos, Mensajero.
- CARLINO, P. (2005), *Escribir, leer y aprender en la universidad*, México, FCE.
- COYNÉ, André (2000) *Medio siglo con Vallejo*. Lima, Fondo Editorial PUCP.
- ESPEJO ASTURRIZAGA, Juan (1965) *César Vallejo. Itinerario del hombre*. Librería Editorial Juan Mejía Baca, Lima.
- FOURNIER, C. (2002). *Análisis literario*. Ciudad de México: Thomson
- GEORGETTE VALLEJO (1983) "*Apuntes biográficos sobre César Vallejo*", Laia, Barcelona, pp. 106-107
- JENKINSON, M. D. (1976), "*Modos de enseñar*", en Staiger, R. C. (comp.), *La enseñanza de la lectura*, Buenos Aires, Huemul
- LAMA, Victor (2005) *César Vallejo, Antología Poética*. 3era edición. Biblioteca Edaf (Madrid, España)
- MARIÁTEGUI, José Carlos (2004) *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Lima, Ediciones Cultura Peruana.
- MONGUIÓ, Luis (1952) *César Vallejo, vida y obra*. Lima, Editora Perú Nuevo.
- PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE BOLIVIA (2005): "*Diagnóstico de comprensión lectora a través de la aplicación del Test CLIPv_5 para 3°, 4°, 5° y 6° básico, en las comunas de Villarrica y Loncoche*"
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid.. Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe 5 y 8 año básico de la comuna de Osorno"
- SÁNCHEZ, Luis Alberto (1938) "*Alberto Hidalgo, poeta desconocido*", Revista Nacional de Cultura, Caracas, Año I, N° 9, julio, 1938, pág. 62
- SALOMÓN DERREZA (2009): *Guía de criptolexemas fabulosos*. Letras Libres. México/España Obtenido de "[Criptolexema](#)" Categoría: Psicolingüística
- SMITH, C. B. (1989), *La enseñanza de la lecto-escritura: un enfoque interactivo*, Madrid, Aprendizaje Visor.
- SOLÉ, I. (1996), *Estrategias de comprensión de la lectura*, Barcelona, Graó.
- VALLEJO, César (1922) *Trilce*. Talleres tipográficos de la penitenciaría. (Lima, Perú): 1922
- VALLEJO, César (1991) *Trilce*. Letras hispánicas. (Madrid, España)

ANEXOS